

Bonjour dimanche

Volume 10, numéro 38 LE DIMANCHE 9 août 1998 64 pages

Place au Festival Nouvelle-France !

(RP) Le Club Kiwanis de Hull, en collaboration avec le Musée canadien des civilisations, a annoncé jeudi dernier la tenue d'un tout nouveau festival qui pourrait lancer une nouvelle tradition en Outaouais. En effet, du 11 au 13 septembre prochain, la population outaouaise pourra revivre l'époque historique de la colonisation à l'occasion du Festival Nouvelle-France, une initiative qui n'a rien à envier aux Fêtes de la Nouvelle-France de Québec, du moins pour le moment! Sous le signe de la modestie, les organisateurs iront plutôt vers une approche éducative, question de susciter l'intérêt local d'abord, pour ensuite se diriger progressivement vers un festival d'envergure au fil des ans. Ainsi, le site du Musée canadien des civilisations sera transformé en véritable poste de traite des années 1700. Visiblement, l'Outaouais n'arbore pas un cachet architectural authentique de l'époque de la colonisation comme le Vieux-Québec ou encore le Vieux-Montréal. Il a donc fallu des mois de travail intensif avec des historiens pour authentifier un Festival Nouvelle-France typiquement outaouais.

Page 3



L'importance du choix musical



Les Grands feux du Casino dansent au son d'une musique céleste. Et ce qui fait la magie des Grands feux est incontestablement la synchronisation des effets visuels et sonores d'où l'importance du choix musical. En effet, derrière ces éclats multicolores se cache un long travail de sélection de musiques afin de donner le ton à la chorégraphie composée de feux d'artifice. Samedi dernier, le Canada avait ouvert le bal de façon surprenante sur les airs stylés à la techno pop de Kitaro, Lorrena McKennit et David Grohl. Et mercredi, ce sont les musiques classiques de Wagner, Haendel et Tchaikowsky qui avaient dirigé la présentation éclatante de l'Allemagne. L'élément sonore et musical joue donc un rôle d'importance. Qu'en sera-t-il pour les prochaines prestations? Reste à savoir si les juges sont des auditifs ou des visuels...

Page 5

Rebondissements chez les Olympiques!

Page 23

Une semaine riche en émotion dans l'organisation des Olympiques de Hull. La saga a commencé mardi dernier alors que le propriétaire Gilles Sauvé annonçait qu'il était sur le point de remercier son gouverneur. Vingt-quatre heures plus tard... volte-face quasi instantané: Charles Henry est de retour! La paix règne maintenant au sein de la grande famille des Olympiques, au grand plaisir de l'entraîneur-chef et directeur général Claude Julien. Le camp d'entraînement s'amorcera le 19 août prochain.



du 2 au 7 septembre 1998

S.O.S.
électroménager

**SERVICE - ACHAT
VENTE D'USAGER**

39.95\$
TAXES
INCLUSES

VÉRIFICATION
ET NETTOYAGE
COMPLÉT D'AIR
CLIMATISÉ

190, boul. St-Joseph, Hull
716-0505

HYDRO-QUÉBEC

3 ans - 5.50%

RACHETABLE EN TOUT TEMPS
LES TAUX SUJETS AU MARCHÉ

MCA Courtier en valeurs
mobilières

MCA Valeurs Mobilières Inc.
MEMBRE DU FONDS CANADIEN
DE PROTECTION DES ÉPARGNANTS
200, Montcalm • Hull (Qc)
595-3002

PENNZOIL Dimanche
seulement

Changement d'huile
(filtre et huile 10W30) Rég.: 25,99 \$

Épargnez 10\$
avec ce coupon
Exp. 30 août 98

660, St-Joseph, Hull - 770-1333

OUVERT 7 JOURS

Ne peut être combiné à aucune autre offre. Nous acceptons les coupons de nos concurrents.

Servi-Secours
OUTAOUAIS LIMITÉE

RÉPARATION D'APPAREILS
MÉNAGERS

• Air climatisé
• Réservoirs d'eau
chaude

663-1414 776-1414

Tous les services de réparation et d'entretien.

✓ **ACCENT L 98**

Pour une durée limitée

Qu'attendez-vous

185\$
/mois

**Comptant
Dépôt de sécurité
Frais de transport et de préparation**

HULL HYUNDAI

890, boul. St-Joseph, Hull - 770-7768

HYUNDAI
UNE ÈRE NOUVELLE

Aucune
offre raisonnable
ne sera refusée.
18 en inventaire

LE PROGRAMME D'ASSISTANCE
ROUTIÈRE 24 HEURES HYUNDAI
Par l'entremise de Club Auto organisme affilié à CAA

SPECIAL RENTRÉE SCOLAIRE

Systèmes d'ordinateur

DIRECTEMENT DU MANUFACTURIER CERTIFIÉ ISO 9001

TECHNICIENS
SUR PLACE

GRATUIT
1 mois Internet
Sympatico

BIENVENUE
AUX ÉTUDIANTS

200\$ DE RABAIS

- Boîtier ATX
- Lecteur 3 1/2" 1.44 Mo
- Carte vidéo S3 4 Mo AGP
- Windows 98 fr. ou angl.
- Garantie de 2 ans
- Carte de son 3D compatible & Haut-Parleur 80 watts
- Clavier Bilingue & Souris compatible

inclus Microsoft
Windows 98

GARANTIE
2 ANS

Pentium II 266MMX

1599\$ ou

24 versements égaux
7982\$/mois

Pentium II 300MMX

1699\$ ou

24 versements égaux
8481\$/mois

Pentium II 333MMX

1899\$ ou

24 versements égaux
9479\$/mois

3 000\$

Moniteur
digital
14" inclus

- Disque rigide 4,3Go Fujitsu
- Fax/modem 56K Speakerphone/Voix
- 32 Mo SDRAM
- CD-Rom 24X
- Carte mère Amtron 440 LX DUAL P II



Ruby Gold AG
Édition limitée

- Boîtier ATX • Lecteur 3 1/2" 1.44
- Carte vidéo ATI PC2 TV 2 mags
- Souris compatible Microsoft
- Clavier NMB Win 95
- Sound Blaster compatible Yamaha OPL3
- Haut-parleurs 80 watts
- Microphone
- ISO certifié 9001

GRATUIT
1 mois Internet
Sympatico

Moniteur
digital 14"
inclus



PENTIUM
200 MMX

- Lecteur CD 24X
- Disque rigide 2,1 Gb
- Mémoire Ram 32 Mo
- Fax/modem 56,6 K
- Carte mère Intel Agathe AG 430 HX

GARANTIE 2 ANS
pièces et main d'œuvre

1199\$

-100\$

1099\$

OU

24 versements
5497\$/mois

Pentium II BUS à 100 MHZ

GRATUIT
1 mois Internet
Sympatico



Moniteur 14"
0.28" NI inclus

inclus Microsoft
Windows 98

- Boîtier ATX
- Lecteur 3 1/2" 1.44 Mo
- Carte vidéo S3 4 Mo AGP
- Windows 98 fr. ou angl.
- Garantie de 2 ans
- Carte de son 3D compatible & Haut-Parleur 80 watts
- Clavier Bilingue & Souris compatible

PENTIUM II

- Disque rigide 4,3Go Fujitsu
- Fax/modem 56K Speakerphone/Voix
- 32 Mo SDRAM
- CD-Rom 24X
- Carte mère 440 BX

GARANTIE 2 ANS

Pentium II 350MMX
2249\$

24 versements égaux
11226\$/mois

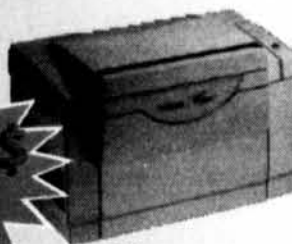
Pentium II 400MMX
2799\$

24 versements égaux
13972\$/mois

Imprimante laser
Fujitsu 10 v.

599\$

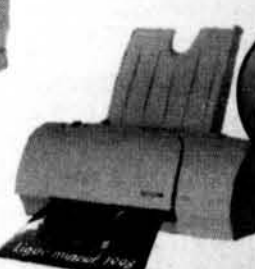
12 versements égaux
5486\$/mois



- Fujitsu
- 10 ppm
- Mémoire 3Mb
- 600 dpi X 1200

Imprimante LEXMARK 5000

- 2 cartouches incluses
- Résolution 1200x600
- 5 pages minutes
- Impression sans traces



299\$
-30\$ de rabais
du fabricant
269\$

MONITEUR 14"
0-28 NI

199\$

MONITEUR 15"
0-28 NI

249\$

MONITEUR 17"
0-28 NI

389\$

Imprimante LEXMARK 1100

- Résolution 600x600 DPI
- Jet d'encre couleur
- 3.5 PPM

189\$
-20\$ de rabais
du fabricant
169\$



La clef de sol

AUDIO+VIDÉO+PHOTO+INFORMATIQUE

550 boul. de la Gappe (voisin de Placidelle)

GATINEAU • Tél. : 246-2533

60 boutiques
au Québec



HEURES D'OUVERTURE

Lundi, mardi et mercredi : 9h à 17h30
Jeudi et vendredi : 9h à 21h
Samedi : 9h à 17h
Dimanche : 11h à 17h



L'Outaouais aura "enfin" son Festival Nouvelle-France

(RP) Du 11 au 13 septembre prochain, la population outaouaise pourra revivre l'époque historique de la colonisation à l'occasion du Festival Nouvelle-France, une initiative du Club Kiwanis de Hull en collaboration avec le Musée canadien des civilisations. Un festival d'envergure de type "Les Médiévales de Québec"? Pas vraiment... du moins pour le moment!

En fait, la mise sur pied de ce festival ne date pas d'hier. Depuis trois ans en effet, les organisateurs ont travaillé acharnement à un rêve qui ne fut pas facile à réaliser compte tenu des nombreux concours de circonstances. Le président du Club Kiwanis de Hull, Richard F. Murray, avoue qu'ils ont souffert du syndrome de la page blanche, surtout depuis que la ville de Québec leur a damé le pion avec "Les Fêtes de la Nouvelle-France" en 1997. On se souviendra en effet que le Kiwanis avait annoncé en 1997 le Festival Nouvelle-France hullois qui aurait accueilli le Championnat mondial des Crieurs Publics. Mais Québec a été plus rapide! "On a changé de concepts plusieurs fois", de lancer Richard F. Murray, "d'ailleurs, ce fut un mal pour un bien, car il fallait trouver une formule qui serait propre à notre région".

Bien évidemment, l'architecture de la Ville de Québec s'apprête mieux à l'époque de la Nouvelle-

France que la Ville de Hull. Cela va de soi! Le Club Kiwanis a donc fait appel à un historien, Alain Gousse, qui a été chargé de l'authenticité des activités en relation avec le vécu de l'époque, ici-même en Outaouais. Mais, en fait, que se passait-il vraiment en Outaouais à l'époque de la colonisation?

La Nouvelle-France et l'Outaouais

René Chartrand, résident de Hull et historien, affirme que la région a su assurer la grandeur et la prospérité de la Nouvelle-France. "S'il est vrai que la colonisation de la Nouvelle-France ne se manifesta guère dans la vallée de l'Outaouais, il est tout aussi vrai que l'Outaouais fut la voie royale de l'expansion de la Nouvelle-France à travers l'Amérique du Nord, et de sa richesse!"

Qui ne connaît pas l'histoire de Samuel de Champlain qui perdit son astrolabe dans les environs de la "Pointe Nepean". Ce passage de Champlain et des autres explorateurs ouvrit les voies à la plus formidable "autoroute" commerciale menant au centre du continent vers de nombreuses nations amérindiennes pour le commerce des fourrures. "Aux XVII^e et XVIII^e siècles, notre région, qui ne comptait que quelques petits fortins de commerçants et des villages amérindiens, était pourtant pleine de vie et d'action", d'expliquer l'historien de Hull, "la rivière des Outaouais était sans doute même

plus occupée que de nos jours!"

Des débuts modestes

Devant ces faits, il est devenu clair pour les organisateurs que le Festival Nouvelle-France se devait de raviver cette époque de la traite des fourrures et de mettre en valeur la voie navigable de la rivière des Outaouais. Les organisateurs ont donc prévu une programmation à cet effet. "On prévoit des cérémonies, des spectacles et des activités animés par des gens qui recréeront la vie d'autrefois", de soutenir le président du Kiwanis de Hull, "ainsi, le site du Musée canadien des civilisations se transformera en un véritable poste de traite des années 1700".

Le Kiwanis a donc mis sur une approche plus éducative pour sa

première édition. Richard F. Murray avoue que l'édition 1998 sera composée majoritairement d'activités de sensibilisation et d'éducation: "Il faut d'abord susciter l'intérêt local et ensuite, on se dirigera progressivement vers un festival d'envergure", de conclure le président du Club Kiwanis de Hull.

Programmation 1998

Les organisateurs du Festival Nouvelle-France ont retenu quatre sites pour la tenue des différentes activités. On retrouvera à l'extérieur sur le terrain de la CCN, entre la piste cyclable et la rivière, des campements de militaires et d'engagés pour la traite des fourrures et des aires de jeux pour

enfants. Cérémonies, démonstrations, jeux et autres activités seront au programme les 11, 12 et 13 septembre.

A l'intérieur du musée, soit dans la Grande Galerie, derrière l'escalier menant à la Salle du Canada, on pourra y voir des kiosques d'artisans reliés à la fabrication ou à la préparation d'objets de traite et ateliers de bricolage pour enfants. Le module Nouvelle-France dans la salle du Canada sera exploité à son maximum avec des acteurs qui sauront recréer l'ambiance de l'époque. Enfin, la scène de la Grande Galerie accueillera une foule de spectacles d'époque, musique et chansons folkloriques, danse populaire et théâtre d'époque.

Boulevard de la Vérendrye

Début des travaux de construction

Transport Québec et Transport Canada ont annoncé le 5 août dernier le début des travaux de construction du boulevard La Vérendrye à Gatineau. Il s'agit du projet consistant à aménager sur 2,6 kilomètres une chaussée de deux voies reliant la route 307 à l'autoroute 50.

Ces travaux incluent l'aménagement d'une piste cyclable, la construction d'un échangeur à la rue Cannes, l'érection de murs-écrans antibruit ainsi que l'installation des appareils d'éclairage et des feux de circulation.

L'investissement, incluant la relocalisation du marais réalisée à l'automne 1997, est de 13 millions de dollars. Des travaux de l'ordre de 7 millions de dollars seront réalisés cette année. Le projet sera complété en 1999. Il s'agit d'un projet à frais partagés par le ministère des Transports du Québec et Transport Canada dans le cadre de l'entente Québec-Canada sur l'amélioration du réseau routier de l'Outaouais.

Travaux sur la 105

Par ailleurs, Transport Québec informe les utilisateurs de la route

105 qu'il y aura des travaux de pavage d'accotements, de couche de correction et d'usure entre les municipalités de La Pêche et Messines.

Conséquemment, une voie sur deux sera disponible à la circulation en alternance. Les travaux se feront du 10 au 26 août, du lundi au jeudi de 7 h 00 à 18 h 00, et le vendredi de 7 h 00 à 14 h 00. Il est donc de mise pour les usagers de cette route de bien vouloir respecter la signalisation en place pour leur sécurité et celle des travailleurs.

CCAO

**LA CORPORATION
DES CONCESSIONNAIRES
D'AUTOMOBILES DE L'OUTAOUAIS**

**vous invite à son
3^e tournoi de golf bénéfice
au profit des maisons d'hébergement pour femmes
et enfants victimes de violence conjugale**

Le mercredi 9 septembre 1998



**au
Club de golf
Tecumseh
à Gatineau**

**Réservation et
information :
Pierre Simard
561-5019**

Commanditaire principal



Commanditaires médiatiques

LeDroit



Bonjour dimanche

Outaouais Affaires



CJRC 1150



Radio-Canada

CBQF 90.7 FM

CHOT 40

CHOT 40

CHOT 40

On se déplace

transport disponible sur demande

**15 % mardi, mercredi et jeudi
personne du bel âge
55 ans et +**

Venez vous faire gâter

✂ Coupe de cheveux

✂ Permanente

✂ Coloration

✂ Esthétique

✂ Électrolyse

Coiffure Karesse

Pour elle et lui

**283, boul. Maloney Est
Gatineau (voisin Dairy Queen)**

669-1039



Six grands noms pour un super championnat haut en couleur!

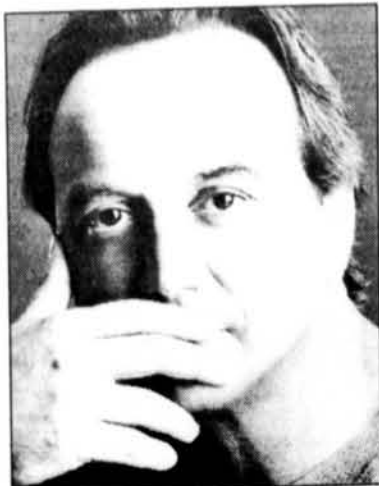
Le 11^e Festival de montgolfières de Gatineau fait ça en grand cette année en présentant aux 300 000 visiteurs attendus du 2 au 7 septembre prochain un super championnat... haut en couleur!

En plus des 85 montgolfières et des 25 dirigeables à air chaud, le public aura droit, sur la grande scène Molson Dry, aux vedettes québécoises les plus en demande ainsi qu'à la prestation du nouveau héros américain.

Le mercredi 2 septembre, Claude Dubois donnera le coup d'envoi du 11^e festival. La réputation de cet artiste québécois n'est plus à faire. Chacune de ces trois dernières décennies a été marquée par des chansons magnifiques et toujours, il continue à subjuguer ses fans avec son dernier album "Gelsomina".

A l'instar des trois mousquetaires qui étaient quatre, les humoristes de "L'humour à quatre...", pour leur part, s'y prendront à cinq pour faire crouler de rire l'assistance de 20 h à 20 h 30, le lendemain jeudi. Leurs numéros ont été applaudis lors du Festival Juste pour Rire ainsi qu'à plusieurs autres festivals.

A 20 h 30, les "Top du hip-hop", le groupe Dubmatique fera résonner au parc de la Baie un des plus



C'est au son de la musique de Claude Dubois que le coup d'envoi du 11^e festival sera donné, soit le mercredi 2 septembre.

importants courants musicaux de la planète.

Récipiendaire du Félix de l'album de l'année rock alternatif au dernier gala de l'ADISQ, Dubmatique a su imposer son nouveau son à toute une jeunesse qui en redemande, celui du rap francophone d'ici. Ses chansons tiennent presque instantanément la première place sur plusieurs chaînes radiophoniques.

Le festival est fier d'avoir l'exclusivité de son spectacle dans la région.

Le vendredi 4 septembre, celle dont la presse ne tarit plus d'éloges sur l'immense talent et la voix puissante et nuancée, Luce Dufaut, prendra la vedette sur la grande scène du festival. Encensée par la critique dans la "Légende de Jimmy" et dans l'opéra-rock Starmania, Luce Dufaut nous présentera son spectacle solo qui fait courir des milliers de fans.

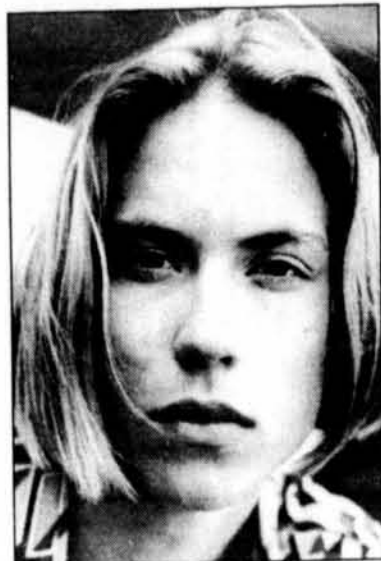
La soirée du samedi 5 septembre promet de faire des étincelles. Le festival a une fois de plus réussi un coup de maître car le nouveau héros américain Jonny Lang offrira un de ses rares spectacles au Canada, chez nous au parc de la Baie!

Les qualificatifs manquent à la presse américaine pour souligner le talent exceptionnel de ce jeune guitariste et chanteur. Par contre, ce que la presse et la critique répètent constamment, c'est que le blues a un nouveau héros, une nouvelle voix, un jeune champion et un dieu de la guitare. En deux mots: feu et intensité... Un spectacle inoubliable!

Cette soirée ne risque pas d'être comme les autres puisque suivra le MÉGAfeu d'artifice. Commandité

de nouveau par la pharmacie Jean Coutu de Michel Quesnel, 24, boulevard Gréber, ce spectacle pyrotechnique éblouira la foule et électrisera cette quatrième soirée du super championnat haut en couleur.

Le dimanche 6 septembre, place à



La nouvelle coqueluche américaine du blues Jonny Lang promet de faire des étincelles, tout comme le MÉGAfeu d'ailleurs, le samedi 5 septembre en soirée.

la soirée "Tout feu... tout flamme", une présentation de Swissair. A 20 h 30, le comédien Gaston Lepage, porte-parole du festival, invitera le public au compte à rebours qui déclenchera l'illumination d'une soixantaine de montgolfières... un spectacle éblouissant!

Suivra à 21 h le spectacle de Kevin Parent qui avait soulevé la foule lors de son passage au festival en 1996. Depuis, son originalité et son talent lui valent une place de choix dans le cœur de tous les Québécois.

Et enfin, le lundi 7 septembre, l'auteur-compositeur et interprète Sylvain Cossette clôturera les festivités.

Avec la sortie de son album "Blanc", déjà disque d'or, Sylvain Cossette s'est imposé comme vedette au Québec. Ses chansons "Si j'me rappelle", "Blanc" et son interprétation de "Que je t'aime" l'ont fait entrer dans la famille des chanteurs à voix.

Afin de rien manquer du 11^e festival, il suffit de se procurer le passeport week-end en vente au prix de 23\$ pour six jours de festivités.

Pour plus de détails, composez le (819) 243-2330 ou le 1-800-668-8383 ou encore taper le <http://www.ville.gatineau.qc.ca>.

OFFRE D'EMPLOI

Responsable des services humanitaires et du financement

STATUT : Permanent

LIEU DE TRAVAIL : Bureau territorial de Hull

DESCRIPTION DU POSTE : Relevant du directeur du bureau territorial de Hull, vous devrez recruter, former et superviser les ressources bénévoles, en collaboration avec les instances du milieu. Vous aurez également la responsabilité de mettre en place, à travers la structure bénévole, les services d'intervention, les programmes de prévention et les activités de financement de la Croix-Rouge, selon les critères établis par la division sur le territoire qui vous est assigné afin d'atteindre les objectifs pré-déterminés.

EXIGENCES : Idéalement, vous possédez un diplôme d'Études collégiales ainsi qu'une bonne expérience en animation de groupes. Vous avez de plus quelques années d'expérience de travail en milieu bénévole. Une expérience valable en collecte de fonds et en gestion de projets est jugée essentielle pour réussir dans ce poste. **Bilingue (atout)**, vous êtes familiarisé avec les micro-ordinateurs et vous faites preuve de souplesse, êtes disponible pour travailler selon des horaires flexibles et avez un bon sens de l'organisation. Vous possédez un permis de conduire valide.

SALAIRE : Selon l'échelle actuellement en vigueur pour les syndiqués (local 1995). Les personnes qualifiées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae sous pli confidentiel, en mentionnant la référence 98-14 au plus tard le 14 août 1998 au :



Société canadienne de la Croix-Rouge
Division du Québec

765 boul. St-Joseph Hull (Québec) J8Y 4B7

GAUVREAU



TOP SOIL

- Sable
- Gravier
- Terre noire
- Terre à jardin
- Top Soil tamisé
- Compost de champignons
- Terre de remplissage
- Roche décorative

Bienvenue
camionnette et remorque

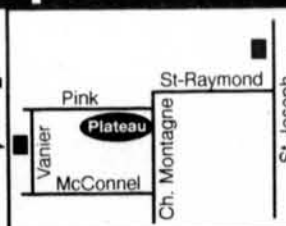
Excavation disponible
Location d'équipements



LIVRAISON 1 VERGE ET PLUS
7 JOURS/SEMAINE

2 adresses pour mieux vous servir!

Aylmer
930 Ch. Vanier
682-1735
778-1735



Hull
St-Joseph, Nord
777-0682

Bonjour dimanche

Publié le dimanche de chaque semaine par :
Les Hebdo Unimédia

Division Groupe Unimédia inc.

GILLES A. CÉRAT

Président - directeur général

Éditrice -
Directrice générale
Madeleine Martin

Dir. des promotions
et marketing
Philippe Favreau

Directeur
de la rédaction
Patrick Duquette

Directrice
administrative
Nicole Charette

Secrétaire -
Réceptionniste
Louise Bordeleau

Préposée aux
annonces classées
Johanne Roy

Chroniqueurs
Jean R. Larivière
Yolande Rivard
Ginette Charlebois
Carl Lavigne

Conseillers
publicitaires
Philippe Favreau
Claire Poirier
Pascal Taillefer
Caroline Bernard
Pierre Privé

Infographistes
Nathalie Noël
Christian Oliver
Carol Perrey
Christian Pilon

Distribution
Messagerie Outaouais

Imprimé par :
Qualimax



975, boul. St-Joseph, bureau 140 Hull (Qc) J8Z 1W8

Tél. : 770-2205 • Fax : 770-0825

Adresse Internet : bonjour.dimanche@cactuscom.com

Dépôt légal Bibliothèque du Québec

Toute reproduction des annonces ou informations, en tout ou en partie, est formellement interdite sans le consentement écrit des éditeurs

74 500 exemplaires distribués gratuitement dans tous les foyers d'Aylmer, Hull, Gatineau, Masson-Angers et Buckingham

La symphonie des Grands feux

Par Annie Massicotte

Depuis le 1er août et ce jusqu'au 15 août, le ciel de l'Outaouais est le théâtre d'un spectacle illuminé qui miroite sa beauté dans les eaux du Lac Leamy. Tour à tour flèches de feu, étoiles filantes, serpents lumineux et cascades enflammées, les Grands feux du Casino dansent au son d'une musique céleste et nous enveloppent de rêves et d'illusion. Ce qui fait la magie des Grands feux est incontestablement la synchronisation des effets visuels et sonores.

La musique des feux

Derrière les éclats multicolores qui nous éblouissent se cache un long travail de sélection de musiques et l'orchestration de celles-ci afin de donner le ton à la chorégraphie composée de feux d'artifice. Sur les airs stylés à la techno pop de Kitaro, Lorrena McKennit et David Grohl, le Canada a ouvert le bal de façon surprenante sous la direction de la firme Ampleman de Montréal. Mercredi, ce sont les musiques classiques de Wagner, Haendel et Tchaikowsky qui ont dirigé la présentation éclatante de la firme Pyrotechnische Fabrik Oskar Lünig d'Allemagne. Si le Canada, avec son spectacle «Inspiration» a livré une prestation remarquable et originale, l'Allemagne a laissé ses plus belles pièces musicales s'envoler vers le



ciel et soutenir les exclamations des spectateurs à bout de souffle. Il faut dire que la lune, presque pleine, ajoutait au spectacle une touche mystique tout à fait à propos dans cette sélection de musiques telle que Carmina Burana et Hallelujah.

Une grande finale

Incontournables, les deux dernières soirées de l'événement seront chargées d'émotion et de surprises. Éblouissant lauréat du trophée Zeus l'an dernier, l'Espagne

nous promet des effets pyrotechniques orchestrés sur un choix musical envoûtant allant de Strauss à Vangelis et de Burana à Pink Floyd. L'ultime soirée, la Grande finale de samedi prochain déterminera le récipiendaire de la troisième édition du trophée Zeus et cédera le ciel aux quatre artificiers qui présenteront chacun les meilleurs effets de leur spectacle sous la direction de Pedro Garcia Picazzo d'Espagne.... véritable

moment de grâce et d'explosion!

Vous pouvez savourer pleinement le spectacle sur la plage du Lac Leamy, en admission générale au coût de 8 \$, ou dans la section

des sièges réservés au coût de 16 \$. Dans les deux cas, le tarif vous donne accès aux spectacles et à l'animation continue qui se déroulent sur le site entre 18 h et minuit.

Foire des arts de la scène

Artistes recherchés!

HULL - Le Centre de production en arts de la scène lance un appel à tous les artistes professionnels et de la relève de la région pour prendre part à la Foire des arts de la scène qui se tiendra le 26 septembre prochain dans le cadre des Journées de la Culture 1998.

L'invitation est en effet lancée à toutes les formations musicales (classique ou populaire), comédiens ou groupes de théâtre, compagnies de danse, groupes multidisciplinaires et autres artistes ou formations en arts de la scène pour une journée complète de prestations, spectacles et animation sur les terrains avant de l'édifice Ville-Joie-St-Thérèse.

L'objectif étant de sensibiliser et promouvoir au public les créations des artistes d'ici, toutes les prestations devront être des créations originales seulement ou encore un concept de création originale

entourant un projet d'interprétation et devront être présentées à titre bénévole. Il est à noter par contre que toute la logistique technique sera fournie et assurée par le Centre de production. Par ailleurs, tous les participants devront être membre en règle du Centre de production en arts de la scène. Les non-membres devront le devenir préalablement à l'événement.

Également, en collaboration avec la maison de production Encart, des espaces pour accueillir des kiosques promotionnels seront disponibles pour les groupes, individus ou organismes professionnels des arts de la scène qui désiraient promouvoir leurs créations ou activités au grand public.

Pour participer, il suffit de laisser vos coordonnées à l'attention de Michel Lepage au 595-3070 avant le 14 août prochain. Un formulaire d'inscription sera aussitôt acheminé aux personnes ou groupes intéressés.

GRANDE PROMOTION

Brassière
pour voiture, bien sûr...

Rabais 50%

à l'achat
d'un véhicule
avec cette annonce

Ne manquez pas cette occasion!

ELANTRA GL

209\$
/mois

ELANTRA SE

incluant plus de 1 300 \$ d'équipements ajoutés

229\$
/mois



0\$
COMPTANT

HYUNDAI
UNE ÈRE NOUVELLE

HULL HYUNDAI

890, boulevard Saint-Joseph, Hull - 770-7768

LE PROGRAMME D'ASSISTANCE
ROUTIERE 24 HEURES HYUNDAI
Par l'entremise de Club Auto organisme affilié à CAA

LOCATION CIBC CRÉDIT, 48 MOIS/18 000 KM PAR ANNÉE.
8¢ DU KM ADDITIONNEL. TAXES, IMM. ET OPTIONS EN SUS.
PHOTOS À TITRE INDICATIF SEULEMENT.

Musique en Août se termine sur une note positive

Par Frédéric Projean

Saint-André-Avelin - La 5^e édition du Festival Musique en Août est maintenant chose du passé... ou presque! D'ailleurs, l'événement a pris de l'ampleur cette année. En plus du chapiteau Molson Dry, du café Bistro et de l'église de Saint-André-Avelin, une nouvelle scène a été érigée à Montebello.

Depuis sa fondation, le festival tente de joindre la plus vaste clientèle possible en offrant une grande variété de musique. Ainsi, les Lynda Lemay, Kevin Parent et les Colocs ont su côtoyer les Angèle Dubeau, Jean Lapointe et plusieurs autres artistes aux styles différents. «Comme l'un des objectifs du festival est d'encourager la relève musicale régionale et nationale, nous avons aussi invité des chanteuses comme Annie Berthiaume, France Maisonneuve et Louise

Poirier», affirme le directeur général de Musique en Août, Michel Séguin.

Évidemment, la promotion de la Vallée de la Petite Nation est aussi une préoccupation pour les organisateurs de l'événement. «On estime qu'environ 1,5 millions de personnes ont entendu parler de la région par le biais de la publicité entourant le festival et grâce au bon travail de notre porte-parole, Luce Dufault», ajoute M. Séguin.

C'est avec plaisir que la chanteuse avait accepté de collaborer avec Musique en Août. «L'Outaouais, c'est un peu ma région», dit Luce Dufault, native d'Orléans, qui a fait ses débuts en chanson à Aylmer.

Lors du festival, elle entendait assister aux spectacles et faire quelques apparitions surprises. Cependant, elle ne voulait pas «s'imposer» aux artistes. «Mes apparitions étaient

décidées à la dernière minute, avec les chanteurs et chanteuses avec lesquels j'étais le plus à l'aise», confie Luce Dufault, qui enregistre présentement son deuxième album.

Celle qui a fait la promotion de Musique en Août depuis deux ans doit s'être bien acquittée de sa tâche, puisque avant même le premier spectacle, les organisateurs avaient atteint leur objectif de vente de billets.

Une expansion du festival est peu probable, selon le directeur général de Musique en Août qui rêve par contre d'une dimension internationale. «On espère recevoir davantage d'artistes étrangers dans les années à venir», déclare Michel Séguin. «Déjà cette année, nous devions avoir la visite du Français Boris Mégot. Cependant, il n'a jamais pu se rendre à destination...»

Valentine se termine le 27 août!

Une femme saute la clôture de ses habitudes. Avant de couler à pic au beau milieu de sa cuisine, Valentine évite le naufrage en se mijotant un séjour au soleil pour remettre en ordre le casse-tête de sa vie. Après un succès renversant à Londres et à New-York et une transposition cinématographique, «Valentine», qui a fait bien des ravages dans le cœur du public hullois cet été, se termine le 27 août au Théâtre de l'Île. L'autre production présentée en alternance cet été «Pour hommes seulement» sera présentée jusqu'au 29 août.

«Les pieds dans les plats»

A noter que depuis le 22 juillet dernier, les représentations de la pièce «Les pieds dans les plats» se tiennent les mercredi, jeudi, vendredi et samedi et ce, jusqu'à la fin de la saison soit le 22 août 1998. Cette pièce est une production du Théâtre d'été de la Ferme Lipial à Ripon. Divers forfaits sont offerts. Réservations: 983-6718.

Le Choeur classique recrute!

Le Choeur classique de l'Outaouais, sous la direction de Robert Filion, recrute actuellement de nouveaux membres pour la saison 1998-1999 et recherche plus particulièrement des basses. Les adultes intéressés à se joindre au groupe peuvent dès maintenant s'inscrire en vue des auditions qui auront lieu les 1^{er} et 2^e septembre en composant le 770-3037. A noter que le répertoire du Choeur classique compte principalement des oeuvres de chant choral classique et religieux.

Les Petits Chanteurs de l'Île

Les Petits Chanteurs de l'Île sont actuellement à la recherche de belles voix «jeunes» en vue de former deux groupes (7 à 11 ans et 12 à 20 ans) pour la prochaine saison. Les auditions se tiendront durant la première semaine de septembre. Info: 778-7532 ou 772-0375.

Les Lucernaires

La chorale Les Lucernaires d'Aylmer est à la recherche de choristes soprano, alto, ténor et basse pour sa prochaine saison. Les répétitions générales auront lieu les mardi à 19 h 30 au centre communautaire St-Médard. La campagne de recrutement se poursuit jusqu'au 30 septembre prochain. Info: 685-0741 ou 685-1955

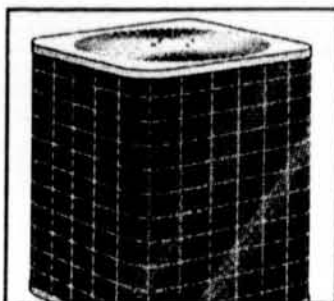
SEARS



RABAIS 100 \$
Fenêtres Défi Climat^{MD} en vinyle installées
Prix en vigueur jusqu'au dimanche 16 août 1998



Rabais 10%
Toiture installée avec bardeaux 25 ans, de styles à 3 points, à blocage en T ou décoratifs
Prix en vigueur jusqu'au dimanche 30 août 1998



RABAIS 150 \$
Climatisation centrale Kenmore^{MD} installée Série n° 47710. Prix en vigueur jusqu'au dimanche 16 août 1998



RABAIS 100 \$
Ensemble de porte d'entrée en acier, installé
Prix en vigueur jusqu'au dimanche 16 août 1998



Avec la carte Sears,

Pas de paiement avant l'année prochaine

pour les toitures, fenêtres, portes d'entrée et de patio, systèmes de climatisation centrale et foyers à gaz, installés

Pas de paiement avant janvier 1999, sur approbation de votre crédit, avec la carte Sears.
Achat minimum: 200 \$. Tous les frais et taxes applicables sont payables au moment de l'achat.
L'offre est en vigueur jusqu'au dimanche 30 août 1998. Renseignez-vous.

POUR UN DEVIS À DOMICILE, SANS AUCUNE OBLIGATION, PASSEZ À VOTRE MAGASIN SEARS OU APPELEZ, SANS FRAIS, I.F.

1-800-625-0025

Produits de rénovation garantis par Sears

Parlez à une connaissance de longue date^{MD}

08220 Copyright 1998, Sears Canada Inc.

Re/max VISION INC. www.accessonline.com/remax3 www.remaxvision.qc.ca remax@sympatico.ca	
778-4309 Courier immobilier agréé, licencié, indépendant et autonome.	NOUVELLE INSCRIPTION REPRISE: \$89,000 156 DES PEUPLIERS - MASON-ANGERS. Beau semi dans un secteur récent. Salle de bain avec bain encastré et douche séparée. Fenêtres toutes PVC, 3 c.c. et 2 salles de bains. Armoire maitresse blanche gran de bois. Évaluation de \$100,000.
29 D'ALSACE A GATINEAU \$117,900. Très grand bungalow high ranch. Deux foyers, un dans le logis principal et l'autre dans le logis du sous-sol. 3+1 c.c. dans le logis principal. 2 cuisines électriques. Offert \$11,000, sous l'évaluation de la ville. TRANSFERT!	3 D'ORLÉANS A AYLMER \$89,900. Très belle zone duplex. 2 appartements de 2 c.c. et un baccho. Quelques fenêtres sont récentes, et le bardeau du sol 1989. Quelques recouvrements de planchers en bois. 3 cuisines électriques. RUE TRANQUILLE.
24 DE L'ÉQUINOXE A HULL \$116,000. Beau semi très propre. 3 c.c. et 2 salles de bains. Boîtes de cuisson, très ensoleillé. Fenêtres en PVC int. & ext. Très grand 1464C. SECTEUR RECHERCHE.	49 DE LA MALBAIE A GATINEAU \$87,900. Superbe semi abordable dans un secteur récent. Proche des écoles et du parc. Très belle décoration. 3+1 c.c., 2 salles de bains, bel étage cuisine, bain, toilette, plancher bois franc au salon. Tapis en bois. FAUT VRAIMENT VOIR!
PRIX RÉDUIT A \$107,000 - 92 DES OISELLIERS A GATINEAU Superbe maison 4 paires complètement fin. Plafond cathédrale, beaucoup d'armoire maitresse blanche, grande salle de bain. Grandes fenêtres au sous-sol. Pts d'un bois et un parc.	TRIPLE GARAGE - 11 AVENUE GATINEAU \$119,900. Beau bungalow high ranch avec logement au sous-sol. Plusieurs rénovations de toutes les pièces: fenêtres, quelques recouvrements de plancher, bardeaux, armoires. VENDEUR MOTIVÉ!
1 HENRIOT A MONTPELLIER BUNGALOW RÉNOVÉ \$49,900. 13 PREMIERE AVENUE A AYLMER DUPLEX \$89,900. 450 WILFRID LAVIGNE A AYLMER \$52,000. 31 LAKEVIEW A CAWOOD CAMP \$11,900. 44 LARABEE A GATINEAU \$64,900. RUE CARRIGAN A GATINEAU \$17,900. TERRAIN 13 ST-PIERRE A MASON, \$4,900 S. DUPLEX 127 MITCHELL A GATINEAU \$119,900.	NOUVELLE INSCRIPTION A MASON-ANGERS - 216 DES PEUPLIERS \$77,900. Très belle et très propre semi. Armoire maitresse blanche gran de bois avec comptoir vert marbre. Fenêtres PVC int. & ext. Piscine hors-terre. FAUT VOIR!
Reprises!	
Darlene Albert Mongrain 778-4309	

Sylvain Simard tentera de ravir le titre!

(RP) Le "King" bien connu de l'Outaouais, Sylvain Simard, tentera de ravir le titre d'ambassadeur d'Elvis au Québec dans le cadre du Festival Rétro qui se tient actuellement à Ste-Hyacinthe.

En fait, Sylvain a été choisi parmi les 20 candidats qui s'étaient classés à la demi-finale. Les quatre imitateurs d'Elvis s'affrontent donc en ce dimanche 9 août pour le couronnement final. Sylvain Simard se dit très confiant: "Je ne vais pas seulement faire une apparition, j'ai l'intention de revenir à Hull avec le titre".

Sa modestie le pousse par contre à formuler des attentes un peu plus réalistes: "Juste la pensée de me produire devant des milliers de personnes me gonfle à bloc", de poursuivre le "King" de l'Outaouais, "si jamais je ne remportais pas cette compétition, je me consolerais au moins de m'avoir classé parmi les meilleurs imitateurs d'Elvis au Québec. D'ailleurs, ma présence à Ste-Hyacinthe le prouve!".

Les lecteurs et amateurs du King seront sûrement impatients de connaître le verdict des juges. A suivre dans notre prochaine édition...



Le Hullois Sylvain Simard sera-t-il couronné ambassadeur d'Elvis au Québec?

Des honneurs pour le studio de danse Mylène Voyer



Avec la chorégraphie (When doves cry), les danseuses du Studio de danse Mylène Voyer de Gatineau ont remporté la première place du concours «Les Étoiles de la danse» qui se déroulait le 28 juin à l'Hôtel Embassy, à Ottawa. Elles ont aussi obtenu une deuxième place avec «Love» et une huitième avec «Gravité». Mylène Voyer s'est elle-même vue décerner le prix de la meilleure chorégraphie. Le public de l'Outaouais pourra voir les talentueuses danseuses à l'œuvre lors du festival de montgolfières de Gatineau, du 2 au 7 septembre.

On accepte les clichés!

Participez au concours de photos
«Montgolfières et dirigeables»

PLUS DE
2000\$
EN PRIX À
GAGNER!

Obtenez tous les détails et le formulaire
d'inscription au Centre Japonais de la photo.
Faites vite, le concours prend fin le 18 septembre 1998.

Du 2 au 7 septembre 1998, le Festival de montgolfières de Gatineau reçoit le 6^e Championnat du monde de dirigeables à air chaud: la promesse d'un grand week-end... haut en couleur!



Pourquoi un traitement

ANTIROUILLE

En plein été

Spécial
traitement complet
54
95\$ taxes
valable jusqu'au
15 août 98

Parce que sous l'effet de la chaleur, le métal prend de l'expansion, alors les petits trous et défauts s'agrandissent favorisant ainsi l'infiltration en profondeur de notre produit.

Humidité emprisonnée
L'eau et l'humidité s'infiltrent dans les défauts du métal

ROUILLE
L'humidité emprisonnée provoque l'apparition de rouille localisée dévastatrice

Antirouille Métropolitain
chasse l'humidité et empêche la rouille de s'installer

NOTRE NOUVEAU LOGO

ANTIROUILLE METROPOLITAIN?

Grouille avant que ça rouille!

Gatineau 530, boul. Gréber **246-7878**

Aussi à Ottawa au 1575, boul. St-Laurent 742-7878 <http://www.antirouille.com>

Débuts prometteurs pour Réseau Environnement

Par Vincent Brousseau-Pouliot

HULL - Les robinets de la région ont la mauvaise habitude de couler à flots durant la saison estivale. Afin de contrer cette vilaine tendance, la CUO a fait appel à Réseau Environnement pour développer un programme d'économie d'eau potable.

« La consommation d'eau est particulièrement élevée durant l'été, notamment à cause de l'arrosage des pelouses. Ces dernières représentent environ 60% de la demande d'eau potable, ce qui équivaut à 100 000 litres d'eau par été... par pelouse! », affirme d'entrée de jeu Stéphane Vigneault, coordonnateur de Réseau dans la région. Cet été, huit autres régions se sont associées à Réseau, un organisme à but non lucratif rejoignant plus de 2 millions de Québécois et se spécialisant dans les techniques de l'environnement, pour réduire leur demande d'eau potable.

Afin d'inciter les citoyens de l'Outaouais à réduire leur consommation d'eau potable, Réseau a mis sur pied une vaste campagne de sensibilisation. « Le but de cette campagne est d'utiliser l'eau judicieusement, précise Vigneault. Nous envoyons donc des recommandations d'arrosage quotidiennement aux médias de la région grâce aux données fournies par Environnement Canada. » Les efforts de Réseau et de son coordonnateur ne s'arrêtent pas là, car

plusieurs jeunes inscrits aux camps de jour de la Ville de Hull ont pu visiter l'usine de traitement d'eau près du parc Moussette et parler économie d'eau avec Stéphane Vigneault. « On néglige l'importance des jeunes, dit ce dernier. Ils influencent déjà leurs parents et seront eux-mêmes des citoyens plus responsables à l'avenir. » C'est pourquoi Réseau a distribué aux jeunes vacanciers un guide d'expériences amusantes portant évidemment sur l'eau potable.

Le contrat liant Réseau Environnement à la CUO arrive à échéance le 14 août prochain. Stéphane Vigneault dresse déjà son bilan des premiers pas de Réseau en Outaouais : « Il a fallu expliquer ce qu'était exactement Réseau et briser la glace avec les intervenants du milieu. L'ajout d'un site

Internet sera un atout important l'an prochain. Il faudrait cependant approfondir notre réseau de contacts médiatiques et s'y prendre plus tôt avec les camps de jour dans les années à venir, » conclut Vigneault, qui souhaite ardemment que la campagne de Réseau fasse place à de nouvelles habitudes de consommation de l'eau potable.

Mais avant la fin de son mandat, Stéphane Vigneault s'est promis d'entreprendre des pourparlers avec d'autres municipalités de la région en vue de la prochaine saison estivale. Le programme de Réseau, déjà en vigueur via la CUO à Hull, Aylmer, Gatineau, Buckingham et Masson-Angers, pourrait s'étendre jusqu'à Papineauville, Montebello, Quyon et Thurso l'an prochain.

Me Céline Beaudry

Avocate

- Droit de la famille
- Médiation

68, rue Notre-Dame Tél. : (819) 684-1511
Aylmer (Qué.) J9H 3E1 Téléc. : (819) 684-1711

Tournoi de golf au profit du rein

Un tournoi de golf au profit de la Fondation canadienne du rein aura lieu le 19 août prochain au Club de golf Mont-Cascades. Les départs instantanés se tiendront à 13 h 00. Coût: 70\$ (golf, voiturette et souper) ou 25\$ (souper seulement). A noter que ce tournoi sera dédié en mémoire du

regretté Aimé Charron, un bénévole de longue date pour la cause du rein. Info: Michel Renaud au 770-7346 ou Hubert Latourelle au 778-9619.

Collecte de sang - Hull

Les pompiers de Hull tiendront leur 5e clinique de sang pour la Croix-Rouge le mardi 11 août de 12 h 00 à 20 h 30 à la

caserne no. 3 au 175 rue Deveau (dans le parc industriel) à Hull. Un service rapide et efficace de 18 lits seront à la disposition des donneurs pour cette journée. Un objectif de 500 donneurs a été fixé par le comité organisateur.

Collecte de sang - Aylmer

L'Association des pompiers professionnels d'Aylmer et la Coopérative des techniciens ambulanciers de l'Outaouais tiendront leur collecte de sang pour la Croix-Rouge le jeudi 13 août à la caserne des pompiers, 425 boul. Wilfrid-Lavigne à Aylmer, de 14 h 00 à 20 h 00. L'objectif de cette année a été fixé à 275 donneurs.

Collecte de sang - La Pêche

La Caisse populaire Masham-Luskville, en collaboration avec différents organismes de La Pêche, organise sa 5e collecte de sang pour la Croix-Rouge le jeudi 13 août, de 14 h 00 à 20 h 00, à la salle des Chevaliers de Colomb, 8 rue Guertin à Ste-Cécile-de-Masham. Les organisateurs ont fixé leur objectif à 175 donneurs. Un service de garde sur place ainsi qu'un service de transport seront disponibles gratuitement. Dans le cas de ce dernier, on peut composer la journée même le 456-2985.

Picnic annuel familial

Les Chevaliers de Colomb, conseil 5281 d'Aylmer, invitent tous les membres et leur famille à son pique-nique annuel familial le samedi 15 et dimanche 16 août. L'entrée est libre. Info: 684-5552.



CENTRE DE DÉBOSSSELAGE

nous réparons toutes les marques de voitures, nous acceptons les tarifs horaires des Compagnies d'assurance

Pour rendez-vous, téléphonez à Serge Sarrazin

950 boul. St-Joseph, Hull 777-2731

DEVENEZ PILOTE



**COURS THÉORIQUES
LICENCE DE PILOTE PRIVÉ
(3 septembre au 27 octobre)**

**Cours théorique
LICENCE DE
PILOTE COMMERCIAL
(24 août au 14 octobre)**

**663-0990
AVIATION 550**

ÉCOLE DE PILOTAGE
AÉROPORT DE GATINEAU

Projet d'interconnexion avec l'Ontario Hydro-Québec informe par sa ligne Info-projets: 1 800 465-1521, poste 6022

Une police d'assurance pour l'hiver prochain
Pour garantir à ses clients de la région de l'Outaouais un approvisionnement en électricité en cas d'urgence dès l'hiver prochain, Hydro-Québec établira une liaison avec le réseau voisin Ontario Hydro.

Hydro-Québec construira une ligne à 230 kV, d'une longueur de près de 15 km, qui reliera la ligne actuelle à 315 kV Chénier-Vignau à celle de la frontière ontarienne. La ligne partira du poste temporaire de l'Outaouais et se raccordera, au poste Maclaren, à l'une des deux lignes de cette entreprise pour franchir la rivière des Outaouais. Elle sera composée d'environ 34 pylônes à treillis métallique. Pour minimiser les impacts sur les terres agricoles, les pylônes auront un encombrement au sol réduit d'environ 15 pour cent par rapport aux pylônes classiques.

Le projet comporte également la construction du poste de l'Outaouais, dans un emplacement situé à l'ouest de la rivière du Lièvre et au nord de l'intersection des chemins River et Donaldson. Dans un premier temps, il s'agira d'un poste temporaire à 315-230 kV qui sera fonctionnel dès l'hiver prochain en cas d'urgence. Il deviendra permanent à l'hiver 2000-2001 pour permettre des échanges d'électricité avec l'Ontario.

Hydro-Québec débutera les travaux de construction dès qu'elle aura obtenu du ministère de l'Environnement et de la Faune le certificat d'autorisation requis.

Informations au bout du fil

Pour bien informer sa clientèle, Hydro-Québec met à sa disposition une ligne téléphonique exclusivement consacrée à ce projet d'interconnexion.

Grâce à cette ligne Info-projets, des messages enregistrés vous livrent à toute heure des informations sur les différents aspects du projet. De plus, des représentants d'Hydro-Québec répondent à vos questions durant les heures de bureau, soit entre 9 h 00 et 16 h 00, du lundi au vendredi. En dehors de ces périodes, il suffit de laisser dans la boîte vocale les indications nous permettant de vous joindre rapidement.

Communication continue

Pour choisir un tracé de ligne et un emplacement de poste de moindre impact, Hydro-Québec a mené des études sur les répercussions environnementales et tenu une vingtaine de rencontres d'information et de consultation. Ces rencontres se sont déroulées avec les élus municipaux et les propriétaires de L'Ange-Gardien et de Masson-Angers, ainsi qu'avec les

représentants de la MRC Les Collines de l'Outaouais et de la Communauté urbaine de l'Outaouais. Par ailleurs, la collaboration des représentants des Industries James Maclaren et celle des membres du comité technique formé avec l'Union des producteurs agricoles (UPA) ont permis d'optimiser le projet.

Dans un processus de communication continue avec la population, Hydro-Québec publiera également des articles et des bulletins d'information sur les aspects environnementaux du projet et sur l'état d'avancement des travaux. De plus, le rapport des répercussions environnementales est déposé pour consultation dans les bureaux ou bibliothèques des municipalités de Masson-Angers et de L'Ange-Gardien. Le document est également accessible dans les bureaux de la MRC Les Collines de l'Outaouais et de la Communauté urbaine de l'Outaouais.

Ligne Info-projets:
1 800 465-1521, poste 6022.

TransÉnergie

www.hydroquebec.com

Une division d'Hydro-Québec



Devenez propriétaire...

Modèle Jade



Prix très intéressant

LES CONSTRUCTIONS CLOVIN

(819) 643-3322

Boul. de l'aéroport
St-Rémi
Cheval Blanc 505
Maloney

Premier franchisé en Outaouais

Mail Boxes célèbre son ouverture

Mail Boxes Etc. (MBE) a maintenant son premier franchisé en Outaouais. Les propriétaires de cette nouvelle franchise, Paul Lafrenière et Alice Turpin, ont souligné dignement l'événement en compagnie de nombreux invités et dignitaires mercredi dernier à leur commerce du 370D boul. Gréber à Gatineau.

Mail Boxes Etc. est un réseau de centres d'affaires et de communications, soit un groupe de 3 800 franchises réparties dans 57 pays dont 226 au Canada. Une des particularités des services offerts est sans contredit le service de casiers à lettres accessibles 24 heures par jour pour accueillir le courrier, les colis, les télécopiers en plus du service de suivi et de retenu.

Mail Boxes offre également le service d'emballage, d'entreposage et d'expédition, par voies terrestre ou aérienne, grâce à son comptoir autorisé

UPS, Canpar et Fedex.

En plus du service de photocopies noir et blanc et couleur avec connectivité numérique, Mail Boxes est aussi un comptoir d'affaires complet avec services de cartes d'affaires et imprimeries personnalisées, tampons auto-encreurs, location d'ordinateur à temps partagé, service de laminage et de plastification, reliure spirale ou vélo-bind.

On peut s'informer davantage en composant le 243-7676.



Dans l'ordre habituel, le président franchiseur Québec Alan Hollingsworth, la députée de Chapleau Claire Vaive, le président de la CCIO Me Denis Mathieu, les propriétaires Alice Turpin et Paul Lafrenière, et la gérante France-Lyne Roy procèdent à la traditionnelle coupe du ruban.

Un engagement envers la Fondation CHVO



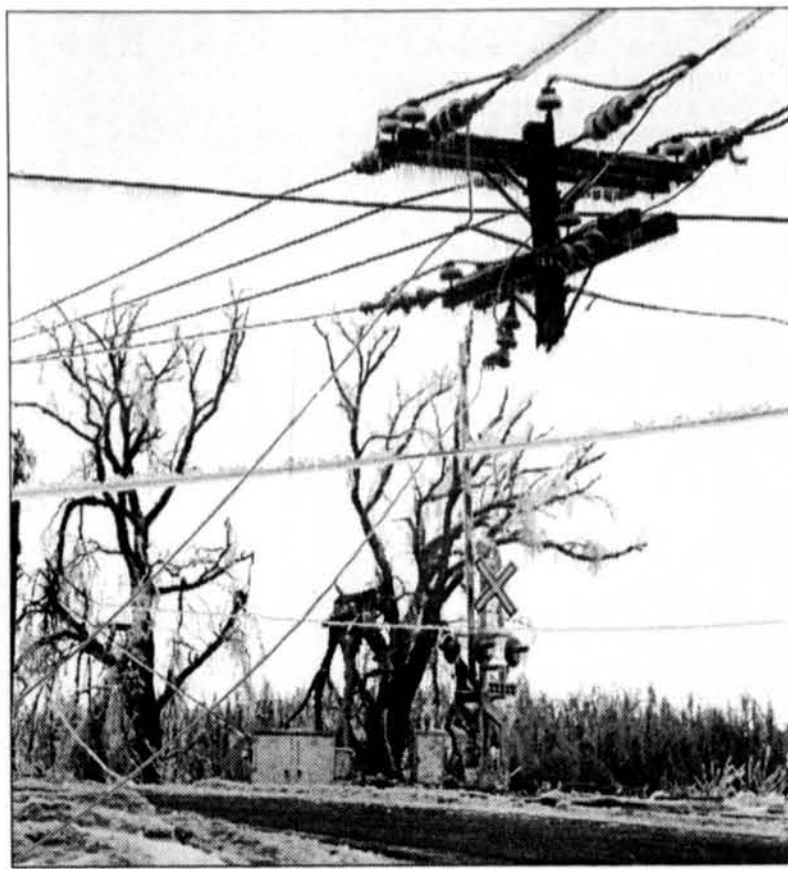
La Banque Nationale du Canada procédait récemment à la remise d'un montant de 7 500\$ à la Fondation du Centre hospitalier des Vallées-de-l'Outaouais. Ce don constitue le troisième versement d'un engagement de 37 500\$ de la Banque envers la fondation. Sur la photo, on reconnaît dans l'ordre habituel, Jean-Pierre Lambert, vice-président régional de la Banque Nationale; Claude Poirier-Defoy, président de la Fondation du CHVO et Yves Périgny, directeur principal à la Banque Nationale.

Un Gatinois reçoit une bourse de 1 000\$

Étudiant en nouvelle technologie de la télécommunication au Cégep de l'Outaouais, le Gatinois Frédéric Dufresne a obtenu une bourse de 1 000\$ de Bell Canada avec le concours de l'Ordre des technologues professionnels du Québec. Cette bourse lui a été attribuée afin de souligner son dynamisme, son professionnalisme et la qualité de son dossier scolaire. Frédéric Dufresne a reçu son certificat et sa bourse des mains de Doris Lampron, représentante de Bell Canada.



Ne restez pas de glace devant le VERGLAS



Photographie de Michel St-Jean, extrait de DÉBRANCHÉ l'album photo

L'expérience unique que les Québécoises et les Québécois ont vécue en janvier 1998 mérite qu'on s'y attarde dans le but d'en tirer les enseignements nécessaires. Aussi le gouvernement du Québec a-t-il mandaté une commission pour analyser la situation afin de nous permettre de mieux faire face à d'autres sinistres.

Comment avez-vous vécu la tempête de verglas ?

Comment nous préparer pour mieux réagir face à d'éventuels sinistres ?

Comment communiquer efficacement avec les citoyens au moment de sinistres ?

Comment assurer une meilleure alimentation en énergie lorsque la nature se déchaîne ?

Venez partager votre expérience, poser des questions, présenter votre point de vue et faire vos recommandations aux journées d'audience qui se tiendront dans différentes municipalités.

Nous aimerions vous entendre !

CHELSEA	11 août
MRC les Collines de l'Outaouais, 216, chemin d'Old Chelsea	
HULL	12 août
Maison du Citoyen, 25, rue Laurier	
MARIEVILLE	13 août
MRC Rouville, 500, rue Desjardins	
IBERVILLE	18 août
MRC Le-Haut-Richelieu, 380, 4 ^e Avenue	
CANTON DE GRANBY	19 août
MRC La Haute-Yamaska, 735, rue Dufferin	
BELŒIL	20 août
Hostellerie Rive-Gauche, 1810, rue Richelieu	
ST-HYACINTHE	25 août
MRC Les Maskoutains, 2200, rue Pratte	
ACTON VALE	26 août
MRC Acton, 1035, rue Beaugrand	
DRUMMONDVILLE	27 août
MRC Drummond, 436, rue Lindsay	
RICHMOND	1 ^{er} septembre
Centre d'art Richmond, 1010, rue Principale Nord	
COWANSVILLE	2 septembre
Auberge des Carrefours, 111, Place Jean-Jacques-Bertrand	
PRINCEVILLE	3 septembre
Hôtel de ville, 101, rue Demers Est	
MONTREAL	9, 10, 15, 16, 17, 23, 24, 29, 30 septembre et 1 ^{er} octobre
Radisson-Hôtel des Gouverneurs, 777, rue University	
MONTREAL	7 octobre
Holiday Inn Montréal Midtown, 420, rue Sherbrooke Ouest	

Commission scientifique et technique chargée d'analyser les événements relatifs à la tempête de verglas

1200, rue McGill College, bureau 2020
Montréal (Québec) H3B 4G7

Téléphone : (514) 864-2735 • 1-800-550-5597

Télécopieur : (514) 864-1665 • Internet : info@verglas.gouv.qc.ca



Rentrée des Classes



L'éducation au Québec: quelques chiffres

Le 1er juillet dernier, le nombre de commissions scolaires a diminué de plus de la moitié. Elles sont maintenant 72, soit 60 francophones, 9 anglophones et 3 à statut particulier. Ces dernières sont établies dans le Nord-du-Québec et sur la Basse-Côte-Nord.

Le nombre d'écoles relevant des commissions scolaires est d'environ 2700. On y retrouve, à la rentrée, environ 1 009 000 jeunes inscrits à temps plein, dont environ 10 pour cent étudient en anglais. On compte environ 95 000 enfants à

l'éducation préscolaire (maternelle et prématernelle), 538 000 élèves au primaire et 376 000 élèves au secondaire. Ce dernier chiffre exclut les secteurs de l'éducation des adultes et de la formation professionnelle. Pour leur part, les quelque 280 écoles privées accueillent environ 103 000 élèves.

Études collégiales

Dans la cinquantaine de cégeps que compte le Québec, environ 151 000 élèves sont inscrits à temps plein, cet automne, dans un programme

conduisant au diplôme d'études collégiales (DEC). Ce chiffre exclut l'éducation des adultes. Une soixantaine d'établissements privés donnent aussi de tels programmes, et on estime leur effectif à 16 000 élèves inscrits à temps plein.

Études universitaires

Environ 223 000 personnes fréquentaient, l'année dernière, les universités québécoises, dont quelque 127 500 à temps plein. Les autres, soit près de 43 pour cent de l'effectif, poursuivaient des études universitaires à temps partiel.

Tous ces chiffres tiennent compte des programmes de premier cycle (baccalauréat et certificat), de deuxième cycle (maîtrise ou diplôme) et de troisième cycle (doctorat). Si l'on tient compte de toutes les constituantes de l'Université du Québec et des écoles affiliées à l'Université de Montréal (l'école des Hautes Études Commerciales et l'école Polytechnique), il y a au Québec dix-neuf établisse-

ments d'enseignement universitaire.

Plus de 100 000 personnes travaillent dans les commissions scolaires, plus de 20 000 dans les cégeps et plus de 30 000 dans les universités. Selon une méthode de calcul, deux personnes qui travaillent à mi-temps sont comptées comme une qui travaillerait à temps plein. Au primaire, au secondaire et au collégial, les enseignants comptent pour les deux tiers de ce personnel. À l'université, ceux qui se consacrent directement à l'enseignement et à la recherche représentent environ la moitié de tout le personnel.

En 1997-1998, une année d'études coûtait 5 400 \$ au primaire et au secondaire (réseau des commissions scolaires), 6 300 \$ au cégep et 11 500 \$ à l'université. Le gros de cette facture est financé par les subventions gouvernementales, soit 80 pour cent au primaire et au secondaire, 94 pour cent au collégial et 75 pour cent à l'université.

Collège de l'Outaouais CÉGEP

Le directeur général du Collège de l'Outaouais, M. Émile Demers, a le plaisir d'annoncer la nomination de **MME LOUISE TRUDEL** au poste de **directrice des études**.

Détentrice d'un baccalauréat en mathématiques et d'une maîtrise en administration publique, Mme Trudel a enseigné au collégial pendant une quinzaine d'années avant d'occuper la fonction d'adjointe au directeur des études pendant près de dix ans au Collège Marie-Victorin.

Mme Trudel est en poste au Collège de l'Outaouais depuis le 3 août 1998; elle a été nommée directrice des études par le conseil d'administration, après un concours auquel 32 candidates et candidats ont participé.



Mme Louise Trudel

Bienvenue au
Collège de l'Outaouais

417089

Programmes courts d'études supérieures

Vous désirez obtenir un perfectionnement professionnel rapide dans un domaine spécifique? Les programmes courts d'études supérieures ont été conçus pour vous.

5 cours en moins d'un an, c'est possible!

Les programmes courts de l'Université du Québec à Hull sont offerts en :

■ Compréhension interculturelle

Tél. : (819) 595-4417 ou 1-800-567-1283, poste 1-4417

■ Consultation

Tél. : (819) 773-1769 ou 1-800-567-1283, poste 1-1769 ou 1-1726
(819) 595-3900, poste 1-1726

■ Gestion du changement

Tél. : (819) 773-1769 ou 1-800-567-1283, poste 1-1769 ou 1-1726
(819) 595-3900, poste 1-1726

■ Gestion de projet (offert également en anglais)

Tél. : (819) 773-1769 ou 1-800-567-1283, poste 1-1769 ou 1-1726
(819) 595-3900, poste 1-1726

■ Pratique privée en sciences infirmières

Tél. : (819) 595-4417 ou 1-800-567-1283, poste 1-4417

Certains programmes sont offerts au trimestre d'automne seulement.

Renseignez-vous dès maintenant!

Communiquez avec nous par téléphone ou en consultant notre site internet : www.uqah.quebec.ca

BRANCHEZ-VOUS

à partir de

14⁹⁹\$
par mois

• INTERNET • ORDINATEURS • RÉSEAUX •



176-ORDI (6734)

www.beltec.com

L'offre du cellulairologue

Pour un temps limité, le Star Tac de Motorola le plus petit et le plus léger au monde, vous est offert à :

99\$*

Aussi disponible :

SANS FRAIS 0\$ Un cellulaire portatif flip

* Abonnement au réseau Bell Mobilité pour une période de 12 mois requis. Sous réserve de certaines conditions d'approbation de crédit. Taxes et autres frais d'interurbains (licence, activation) en sus. Offre d'une durée limitée.



valeur de 599\$



16 SUCCURSALES
POUR VOUS
SERVIR

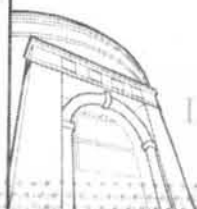
LE CELLULAIROLOGUE

(819) 568-1010

CTM GATINEAU

Agent Agréé

111, boul. Gréber, Gatineau (Québec)



UNIVERSITÉ
d'OUTAOUAIS



Université
du Québec
à Hull

Le Rapport sur les Prix
Notre engagement : vous faire économiser...
chaque semaine!

The Price Report
Committed to saving you money... Every week!

Loblaws

CUISSES DE POULET

avec dos ensachées

CHICKEN LEGS

back attached bagged



.59 lb
1.30/kg

PÊCHES À NOYAU LIBRE

juteuses fraîches produit du Canada
catégorie Canada n° 1

PEACHES FREESTONE

juicy fresh product of
Canada Canada no. 1



2.49 panier
de 3 L
heaping
basket

COUREZ LA CHANCE DE GAGNER UN DE 6 TOURS DE MONTGOLFIÈRE POUR 2!

• Valeur approximative au détail: 300 \$
• Le concours débute le 27 juillet et prend fin
le 22 août 1998.
AUCUN ACHAT N'EST REQUIS. S'adresser au
service à la clientèle pour les détails et les
règlements du concours. Dates des vols:
du 4 septembre au 7 septembre 1998. Obtenez
votre bulletin de participation en magasin.

YOU COULD WIN

ONE OF 6 HOT-AIR BALLOON RIDES FOR 2!

• Approximate retail value \$300
• Contest begins July 27, 1998 and closes
August 22, 1998.
NO PURCHASE NECESSARY. See Customer
Service for complete details, rules and
regulations. Flight dates: Sept. 4 - Sept. 7, 1998.
Contest ballots available in store.

JUS D'ORANGE MINUTE MAID

surglé fait de concentré

MINUTE MAID ORANGE JUICE

frozen
concentrated

can. de
12.5 oz. tin

.79



YOGOURT ASTRO

genre balkan original, biobest
naturellement léger ou wobble

YOGURT ASTRO

original
balkan style,
naturally light
biobest
or wobble



30¢ CHAQUE à l'achat
d'une crosse de 12 pots de 175 g
30¢ EACH when you purchase
a case of 12 x 175 g cont.

3.49

quantités
supplémentaires
à 39¢ le pot
additional
quantities
39¢ per cont.

ÉPAULE DE PORC FUMÉE PICNIC

cuite

SMOKED PICNICS PORK SHOULDER

cooked

.99 lb
2.18/kg



PIZZA MARTEL PEPPERONI & FROMAGE

préemballée

MARTEL PIZZA PEPPERONI & CHEESE

pre-packaged

1.99 pqt de 380 g pkg.



disponible à
la charcuterie
available in
the deli

TARTE AUX POMMES CAMPAGNARDE^{MC}

faite de pommes juteuses
Northern Spy

APPLE PIE FARMER'S MARKETTM

made with juicy Northern Spy
apples

3.99 pqt de 1 kg pkg.



disponible à
la boulangerie
available in
the bakery

TOULADI ENTIER

frais

LAKE TROUT WHOLE

fresh

Produit de la
poissonnerie disponible
selon les arrivages
Seafood items in this
ad subject to
availability

1.99 lb
.44/100 g



PAQUET CLUB AUCUN FRAIS D'INSCRIPTION

EAU DE SOURCE LE CHOIX DU PRÉSIDENT^{MC}

naturelle en Paquet Club^{MC}
PRESIDENT'S
CHOICE[®]
SPRING WATER
natural Club Pack[®]

3.89 6 cont. de
6 x 1.5 L cont.



SHAMPOING ou REVITALISANT TIMOTEI

ou 2 en 1

TIMOTEI SHAMPOO or CONDITIONER

or 2 in 1

1.99 cont. de 300 ml cont.



acceptées pour les
articles de soins
santé et beauté
accepted on Health
& Beauty Care items

SAC DE SPORT ou SAC À DOS CONVERSE

modèles au choix

CONVERSE SPORT BAG or BACKPACK

assorted
styles

14.99 chaque/each



acceptées pour les
articles de
marchandise générale
accepted on General
Merchandise items

HARICOTS VERTS frais

produit du Canada

GREEN BEANS fresh

product of Canada

.99 lb
2.18/kg



PHOTOLAB



**SERVICE 48 DÉVELOPPEMENT
DE PHOTO 2 JOURS**
• 24 poses • film couleur 35 mm
• épreuves GÉANTES 4 po x 6 po
• traitement C-41

VALUE 48 2 DAY PHOTOFINISHING
• 24 exposures
• 35 mm colour print film
• JUMBO 4" x 6" prints
• C41 process

acceptées pour les articles du Photolab
accepted on Photolab items

chaque/each
4.99

TOUJOURS PLUS CHEZ LOBLAWS

FRAÎCHEUR DES CHAMPS

CONCOMBRES frais DE PLEINE TERRE

produit du Canada catégorie Canada n°1

CUCUMBERS FIELD fresh
product of Canada Canada no.1



3.99

LE CHOIX DU BOUCHER

BURGERS DE BOEUF 1/4 LB

faits de BOEUF HACHÉ MI-MAIGRE

1/4 LB. BURGERS
made from MEDIUM GROUND BEEF

CHAQUE à l'achat
d'une boîte de 18 seulement
EACH when you buy
a box of 18 only

.49
2.04 kg \$8.82

BROCOLI

frais

produit du Québec

BROCCOLI

fresh

product of Quebec



.99

chaque/bunch

MELON D'EAU

FRAIS COUPE

produit des É.-U. A.

WATERMELON

FRESH CUT

product of U.S.A.

.49

1.08/kg

SAUCISSES GÉANTES SCHNEIDERS

fumées originales,
épices ou tout boeuf

SCHNEIDERS

JUICY JUMBOS

smokies original,
hot or all beef

2.99

pqt de 450 g pkg.

SAUCISSES DE PORC

LA BELLE FERMIÈRE

surgelées régulières ou légères

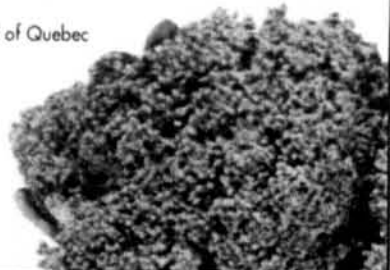
PORK SAUSAGES

LA BELLE FERMIÈRE

frozen regular or lite

3.29

pqt de 500 g pkg.



CROISSANTS EN PAQUET CLUB^{MC}

nature

CROISSANTS CLUB PACK[®]

plain

pqt. de

pkg. of 12

3.99

FROMAGE COLBY CANADIEN

coupé à la charcuterie

COLBY CHEESE

CANADIAN

deli cut

4.99

1.10/100 g

CRABE DES NEIGES EN GROS MORCEAUX

cuit décongelé

SNOW CRAB

SECTIONS

cooked large previously frozen

5.99

1.33/100 g

MINI BEIGNES

DONUT TIME

saupoudrés

MINI DONUTS

DONUT TIME

powder

2.99

pqt. de

pkg. of 40

TARTELETTES AU BEURRE

FARMER'S MARKETTM

genre maison aux raisins secs

ou aux noix en Paquet Club^{MC}

BUTTER TARTS

FARMER'S MARKETTM

Homestyle

raisin or

walnut

Club

Pack[®]

4.99

pqt. de

pkg. of 12



DINDE FUMÉE

CUDDY À LA

MONTREALAISE

ou RÔTI DE BOEUF ANGUS CERTIFIÉ

tranché à la charcuterie

SMOKED TURKEY

CUDDY

MONTREAL

STYLE

or CERTIFIED

ANGUS

BEEF

ROAST

BEEF

deli sliced

8.99

1.99/100 g

CREVETTES CUITES

TOUT USAGE

surgelées Ziggys

COOKED SHRIMP

ALL PURPOSE

Ziggys frozen

8.99

pqt de 454 g pkg.

VOS PRÉFÉRÉS



RIZ INSTANTANÉ

MINUTE RICE

à grains longs

MINUTE RICE

INSTANT

long grain

3.99

pqt de 1.4 kg pkg.

CÉRÉALES SHREDDIES

AU MIEL DORÉ

ou ordinaires ou FLOCONS

D'AVOINE AU MIEL

ordinaires ou avec amandes 450 g Post

SHREDDIES GOLDEN HONEY

or regular or HONEY

BUNCHES OF OATS

regular or with

almonds

450 g Post

cereal

2.99

boîte de

600-620 g box

FROMAGE CHEDDAR

CRACKER

BARREL

mi-fort, mi-fort léger, mozzarella ou

mozzarella partiellement écrémé Kraft

CRACKER BARREL

CHEDDAR

CHEESE

medium

light

medium

part skim

mozzarella

Kraft

3.99

pqt de 400 g pkg.

VINAIGRETTE KRAFT

ordinaire, faible en

calories ou ultra

faible en

matières grasses

KRAFT

SALAD DRESSING

regular, calorie-wise

or ultra low fat



LE MARCHÉ AUX FLEURS

FLEURS FRAÎCHES À BAS PRIX

VISA MasterCard

GLOXINIAS fleurs duvetées

richement colorées dans un pot de 6 po

GLOXINIA richly coloured

velvety blooms 6 inch pot

5.99

chaque/each

VOS PRÉFÉRÉS



BOÎTE DE RANGEMENT

RUBBERMAID

transparente capacité de 11,3 L chaque/each

STORAGE BOX

RUBBERMAID

transparent

11.3 L capacity

3.99

PANIER SUR ROULETTES

RUBBERMAID

BIN CART

ON WHEELS

RUBBERMAID

14.99

chaque/each

ENSEMBLE DE RANGEMENT

HIP TOP

RUBBERMAID

HI TOP

STORAGE SET

RUBBERMAID

19.99

l'ensemble de

10 pièces/pièces

BOÎTE À JUS

RUBBERMAID

capacité de 250 ml

RUBBERMAID

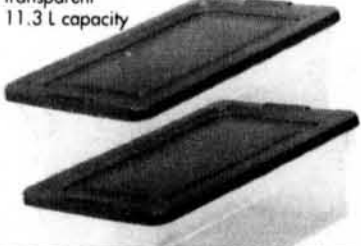
JUICE BOX

250 ml capacity

500 ml capacity 1.99

1.49

chaque/each



EN VRAC



PISTACHES NATURELLES

en coquille, rôties et salées

PISTACHIOS NATURAL

roasted & salted in shell

4.99

11.00/kg

acceptées pour les articles de marchandise générale
accepted on General Merchandise items

TOUJOURS FRAIS ... C'EST GARANTI

TOUJOURS PLUS CHEZ LOBLAWS

**DISPONIBLE À GATINEAU SEULEMENT
AVAILABLE AT OUR GATINEAU
STORE ONLY!**

Éric Latraverse Pharmacien

**25, chemin de la Savane, Gatineau (Qc)
Tél : (819) 246-1881**

Membre affilié au réseau Cliniprix

POUR VOTRE COMMODITÉ, IL Y A UNE PHARMACIE
SITUÉE EN PLEIN DANS LE MAGASIN LOBLAWS DE GATINEAU!

« Vous n'avez qu'à déposer vos ordonnances et à les faire
remplir pendant vos courses !
Il me fera plaisir de rencontrer la nouvelle clientèle et
de vous renseigner sur vos questions médicales.
Vous pouvez aussi me téléphoner au (819) 246-1881. »

FOR YOUR CONVENIENCE, LOBLAWS GATINEAU HAS A
DRUGSTORE LOCATED RIGHT IN THE STORE!

"Just drop off your prescriptions and have them filled
while you shop!
I look forward to meeting new customers and
discussing any of your medication needs.
Or you can call us at (819) 246-1881."



Éric Latraverse
Pharmacien/Pharmacist
Membre affilié au réseau Cliniprix



COMPRIMÉS D'IBUPROFÈNE

ADVIL
IBUPROFÈNE pour soulagement
de la douleur 200 mg
cont. de 100

ADVIL
IBUPROFÈNE TABLETS
or CAPLETS for
pain relief 200 mg
cont. of 100

Tenir tout médicament hors
de la portée des enfants.

7.99



ANTI-HISTAMINIQUE

ALLEGRA
en comprimés non somnolent
soulagement de 12 heures pqt de 24

ALLEGRA
ANTI-HISTAMINE
non-drowsy 12 hour relief 60 mg tablets pkg. of 24

9.99



SOURCE DE FIBRE NATURELLE

METAMUCIL
original, saveur d'orange ordinaire ou sans sucre
cont. de 425-861 g

METAMUCIL
NATURAL SOURCE FIBRE
original, orange flavour regular or
sugar free 425-861 g cont.

10.99

Mise en garde : Les laxatifs sont contre-indiqués en présence de
douleurs abdominales, de nausées, de vomissements ou de fièvre. Si la
constipation persiste pendant plus de 7 jours, consulter un médecin.
Metamucil peut entraîner une réaction allergique chez les personnes
sensibles à l'inhalation ou à l'ingestion de psyllium. Éviter l'inhalation.
Deux heures devraient s'écouler entre la prise d'un laxatif et de tout
autre médicament. Si ce médicament est pris avec une quantité
insuffisante de liquide, il peut se gonfler et bloquer la gorge ou
l'œsophage, causant ainsi l'étouffement. Metamucil est contre-indiqué
pour les personnes qui ont de la difficulté à avaler. En cas de douleur
thoracique, de vomissements ou de difficulté à avaler ou à respirer,
consulter un médecin immédiatement.



acceptées pour les
articles de soins personnels
accepted on Health
and Beauty Care items

Centre des soins personnels

LE PREMIER POUR LES PETITS PRIX

**NETTOYANT POUR
LE CORPS 2 EN 1**

DIAL
antibactérien

DIAL
BODY WASH
2 IN 1
antibacterial

3.99
cont. de 354 ml cont.

**SHAMPOING et
REVITALISANT**

LA COUPE
ou produits
coiffants
LA COUPE
SHAMPOO,
CONDITIONER
or styling products

4.99
cont. de 300 g/
350-750 ml cont.

**COLORANT
POUR CHEVEUX**

NICE'N EASY
Clairol

HAIRCOLOUR
NICE'N EASY
Clairol

le pqt/each pkg.

5.99

BROSSE À CHEVEUX

GOODY
classique ordinaire
ou pliante

HAIR BRUSH
GOODY
Classic full style
or folding
chaque/each

3.99

**ACHETEZ
GROS**

PAQUET CLUB
AUCUN FRAIS D'INSCRIPTION

**ECONOMISEZ
GROS!**

BUY BIG
WHOLESALE CLUB PACK
NO MEMBERSHIP REQUIRED
SAVE BIG!



SALSA PICANTE
LA ELECCION DEL PRESIDENTE®
douce ou épicée en Paquet Club®

SALSA PICANTE
LA ELECCION DEL PRESIDENTE®
hot or mild Club Pack®

5.99
cont. de 1.94 l cont.

CROUSTILLES TORTILLA
LA ELECCION DEL PRESIDENTE®
sodium, non sodium, 3 fromages ou mais bleu

TORTILLA CHIPS
LA ELECCION DEL PRESIDENTE®
sodium, unsalted, 3 cheese or blue corn

1.99
pqt de 454 g pkg.



CLAMATO MOTT'S
ordinaire ou très épicé

MOTT'S CLAMATO
regular or extra spicy

5.79
2 cont. de 1.89 l
2 x 1.89 l cont.



MÉLANGE DE FÊTE
HUMPTY DUMPTY

PARTY MIX
HUMPTY DUMPTY

3.99
pqt de 908 g pkg.



COCKTAIL CITRON LIME
LE CHOIX DU PRESIDENT®
LIMONADE ou THÉ GLACÉ
en Paquet Club®

LEMON LIME COCKTAIL
PRESIDENT'S CHOICE®
LEMONADE or ICED TEA
Club Pack®

3.99
cont. de 3.78 l cont.



GROS pqt de 700 g
LARGE 700 g bag

LE BISCUIT
DÉCADENT
LE CHOIX DU
PRESIDENT®
aux brisures de chocolat

THE DECADENT™
COOKIE
PRESIDENT'S
CHOICE®
chocolate chip

3.99



SANDWICHES DE
CRÈME GLACÉE
à la vanille ou au chocolat
sans nom® en Paquet Club®

ICE CREAM
SANDWICHES
vanilla or chocolate
no name® Club Pack®

5.99
pqt de 24
pkg. of 24

MARQUES CONNUES



CROUSTILLES LAY'S
LAY'S POTATO CHIPS
sac de 170 g bag

1.99
TREMPETTE PHILADELPHIA
KRAFT
DIP soft cont. de 227 g cont.



TARTE À LA CRÈME
McCAIN
Deep'n delicious
surgelée

McCAIN
CREAM PIE
Deep'n delicious
frozen

1.29
pqt de 340 g pkg.



MAYONNAISE
HELLMANN'S
ordinaire ou légère

HELLMANN'S
MAYONNAISE
regular or light

2.99
bocal de 1 l jar



HARICOTS UNICO
rouges ou blancs, romains,
lentilles, pois chiches ou noirs

UNICO BEANS
red or white kidney,
romano, lentils,
black or chick
peas

.79
boîte de 19 oz. tin



CÉRÉALES BRAN FLAKES
KELLOGG'S

KELLOGG'S
BRAN FLAKES
cereal

.99
boîte de 475 g box



CRÈME GLACÉE
BREYERS
Classique

BREYERS
ICE CREAM
Classic

2.99
cont. de 2 l cont.

ÉCONOMISEZ! PRIX PLUS BAS

TOUJOURS PLUS CHEZ LOBLAWS

CÔTELETTES
DE PORC frais
du filet en Paquet Club^{MC}
seulement
PORK CHOPS
fresh
rib end portion
Club Pack[®] only

2.29
lb
5.05/kg



BIFTECKS
D'INTÉRIEUR
DE RONDE
coupe de cuisse de bœuf
des catégories Canada AA, AAA
en Paquet Club^{MC} seulement

2.79
lb
6.15/kg

MARINATING
STEAKS
INSIDE
ROUND
cut from Canada
AA, AAA grades
beef hip
Club Pack[®] only



SUPER!

VIANDES EN BOÎTE OU EN PAQUET CLUB^{MC}! FRAÎCHEUR, QUALITÉ ET BAS PRIX GARANTIS



HAUTS DE CUISSES DE POULET
DORÉS et CROUSTILLANTS^{MC}

désossés sans peau panés assaisonnés 8 morceaux minimum surgelés Le Choix du Président^{MC}

CHICKEN THIGHS
GOLDEN CRUNCHTM

boneless skinless breaded seasoned minimum 8 pieces frozen President's Choice[®]

1\$
sur le
prix rég.

9.99

boîte de 1 kg box

BIFTECKS
DE POINTE
DE SURLONGE
coupe de bœuf des catégories
Canada AA, AAA en
Paquet Club^{MC} seulement

3.49
lb
7.69/kg

SIRLOIN TIP
MARINATING
STEAKS
cut from Canada
AA, AAA
grades beef
Club Pack[®] only



AILES DE
POULET
FENDUES
fraîches
sans les bouts en Paquet Club^{MC}
seulement

2.49
lb
5.49/kg

CHICKEN SPLIT
WINGS
fresh
tips removed
Club Pack[®]
only



BURGERS AU BOEUF
sans nom[®]
gallettes de 4 oz surgelées 1.36 kg

BEEF BURGERS
no name[®]
frozen 4 oz. patties 1.36 kg

3.99
boîte de
box of 12



\$1 OFF
sur le
prix rég.

ESCALOPETTES DE VEAU PANÉES
LE CHOIX DU PRÉSIDENT^{MC}
Gourmet surgelées 1.1 kg

BREADED VEAL CUTLETTES
PRESIDENT'S CHOICE[®]
Gourmet frozen 1.1 kg

8.99
boîte de
box of 10

panure
à l'italienne
Italian-style
breading



\$1 OFF
sur le
prix rég.

PÂTÉS AU BOEUF
LE CHOIX DU PRÉSIDENT^{MC}
au POULET ou à la DINDE,
de 4 minutes, surgelés 624 g

PRESIDENT'S CHOICE[®]
BEEF, CHICKEN
or TURKEY
PIES
4 minute
frozen 624 g

boîte de
box of 4 **5.99**



\$1 OFF
sur le
prix rég.

BOULETTES DE VIANDE
SUÉDOISES ou ITALIENNES
minimum de 64 morceaux surgelés séparément,
Le Choix du Président^{MC}

MEATBALLS
SWEDISH or ITALIAN-STYLE
President's Choice[®] individually
quick frozen minimum
64 pieces

5.99
boîte de
907 g box

réchauffer et servir !
just heat & serve



\$1 OFF
sur le
prix rég.

BARBECUE

SAUCISSES FUMÉES
AU CHEDDAR^{MC}
LE CHOIX DU
PRÉSIDENT^{MC}
ou saucisses fumées ordinaires

CHEDDAR SMOKIESTTM
PRESIDENT'S CHOICE[®]
or regular Smoked Sausages

6.99 pqt de
1 kg pkg.



BURGERS DE SAUMON
LE CHOIX DU PRÉSIDENT^{MC}
surgelés 680 g

SALMON BURGERS
PRESIDENT'S CHOICE[®]
frozen 680 g

7.99 boîte de
box of 6



PILONS ou CUISSES
DE POULET
assaisonnés Le Choix du Boucher^{MC}

CHICKEN
DRUMSTICKS
or THIGHS
seasoned Our Butcher's Choice[®]

1.79 lb 3.95/kg

BURGERS DE THON
LE CHOIX DU PRÉSIDENT^{MC}
thon blanc germon délicatement
assaisonné avec du fromage
mozzarella 600 g surgelés

THON BURGERS
PRESIDENT'S CHOICE[®]
seasoned white albacore
with mozzarella cheese 600 g frozen

7.99 boîte de
box of 6



BIFTECKS DE
SURLONGE
BARDÉS DE BACON
surgelés coupe de bœuf des catégories
Canada AA, AAA, Le Choix du Président^{MC}

SIRLOIN STEAKS
BACON-WRAPPED
President's Choice[®] frozen cut from
Canada AA, AAA grades beef

13.99 boîte de
907 g box



COURGETTE
ou AUBERGINE
fraîche produit du Canada

ZUCCHINI
or EGGPLANT
fresh product of Canada

.89 lb



"Rabais" et "1/2 prix" sont une référence quant à la différence entre le prix spécial et le prix régulièrement affiché sur les étalages des supermarchés affiliés. Nous nous réservons le droit de limiter les quantités. Loblaws[®] et le "L" stylisé sont des marques de commerce déposées de Loblaws Inc. ou de ses compagnies affiliées. "Le Choix du Président" et "sans nom" sont des marques de commerce de Loblaws compagnies limitées. Sunfresh Limited est un utilisateur enregistré. Encart publicitaire de l'hebdomadaire Bonjour dimanche du dimanche 9 août 1998. Les prix sont en vigueur à compter du dimanche 9 août jusqu'au samedi 15 août 1998 dans les magasins Loblaws de Hull, Aylmer et Gatineau seulement. "Save" and "1/2 price" refer to the difference between the special price and Loblaws Supermarkets regular competitive shelf prices in Quebec. We reserve the right to limit quantities. "Loblaws" and the stylized "L" are registered trademarks of Loblaws Inc. or its affiliates. "President's Choice" and "no name" are registered trademarks of Loblaws Companies Limited, registered user Sunfresh Limited. Advertising Supplement to Bonjour dimanche, Sunday, August 9, 1998. Prices effective from Sunday, August 9 until Saturday, August 15, 1998 at Loblaws Hull, Aylmer & Gatineau stores only.

AYLMER
375, CHEMIN AYLMEYER, AYLMEYER 682-4433
GATINEAU
25, CHEMIN DE LA SAVANE, GATINEAU 243-3149
HULL
300, BOUL. ST-JOSEPH, HULL 777-6551

Prix en vigueur du dimanche 9 août au samedi 15 août 1998/Prices effective from Sunday, August 9 until Saturday, August 15, 1998



Rentrée des Classes



Réforme de l'éducation

Projet de loi 180 en vigueur dès cet automne

(AT) Le projet de loi 180, celui qui modifie la loi sur l'instruction publique et diverses dispositions législatives, se veut une loi qui, entre autres, rendra les écoles plus autonomes et responsables dans des commissions scolaires, et ce, dès cet automne. Les écoles auront donc la capacité d'adapter leurs services aux besoins et aux caractéristiques de leurs élèves, dans le respect du projet éducatif national.

Plus d'autonomie à l'école

Ce nouveau partage des pouvoirs sera mis en application dès la prochaine rentrée scolaire. Ce projet se situera dans le cadre suivant: l'école exercera un ensemble de fonctions et de pouvoirs

dévolus jusqu'au printemps dernier à la commission scolaire, tout en demeurant rattachée à cette dernière. Un conseil d'établissement est mis sur pied afin de consolider l'autonomie de l'école et de renforcer ses liens avec la communauté. Ce conseil est formé de représentants de parents, du personnel scolaire, des élèves, de la direction d'école et de la communauté.

La commission scolaire sera maintenue comme instance intermédiaire élue au suffrage universel et dotée d'un pouvoir de taxation. Elle conservera ses fonctions de planification, de contrôle, d'évaluation et de soutien des écoles, fonctions qui seront cependant ajustées pour tenir compte des nouveaux pouvoirs dévolus à l'école. De son côté, le ministère de l'Éducation conti-

nuera d'exercer ses fonctions actuelles, mais révisera les normes édictées afin de restreindre leur

caractère uniforme et laisser ainsi une plus grande marge de manoeuvre à l'école.

"60 minutes pour savoir..."

Une nouvelle campagne publicitaire pour la Cité Collégiale

Une façon simple et rapide de s'inscrire à un des 70 programmes à temps pleins de la Cité Collégiale pour les décideurs de dernière minute est maintenant possible avec la nouvelle campagne "60 minutes pour savoir"

En effet, en moins d'une heure, le dossier complet d'un candidat (relevé de note, diplôme d'études secondaires, preuve de citoyenneté canadienne) sera évalué et ce dernier saura s'il est accepté dans le programme de son choix.

D'ailleurs, dans les semaines à venir, des annonces radio et des publicités dans les journaux de la région inciteront la population à s'inscrire dans des domaines aussi variés que l'administration, l'aviation, le commerce, l'électronique, l'environnement et la foresterie, l'habitation et l'aménagement, l'hôtellerie, l'informatique, la mécanique, les médias, les sciences de la santé, les sciences humaines, les services juridiques et le tourisme.

Cette campagne relève du souci qu'a le Collège de rendre les études post-secondaires accessibles à toute la population francophone de la région.

LE PROGRAMME

PRÉPOSÉ À L'ENTRETIEN ET ENTREPRENEURSHIP

offert au **Centre Nouvel-Horizon**

100, rue Champlain, Gatineau (Québec)

Tél.: 561-9395

SI TU VEUX TRAVAILLER
COMME HOMME OU FEMME
DE CHAMBRE

SI TU VEUX ÊTRE
PRÉPOSÉ À DOMICILE

SI TU VEUX PARTIR TON
ENTREPRISE
D'AIDE-DOMESTIQUE

Cours donné en collaboration avec les hôtels, motels, auberges et les maisons d'hébergement de la région, le C.L.S.C. des Draveurs et Mistral

RENCONTRE D'INFORMATION, LE LUNDI 17 AOÛT 1998 À 13H30



Commission scolaire des Draveurs

050798-16

Vous voulez travailler! **PRENEZ DE L'AVANCE SUR LES AUTRES CHERCHEURS D'EMPLOI!**

Inscrivez-vous dès maintenant
au **CENTRE NOUVEL-HORIZON**
100, rue Champlain, Gatineau
561-9395

Début des cours 26 août 1998

Rencontre d'information le 17 août 1998 à 13 h 30

Orientation - Réorientation pour tous • Préposé à l'entretien et entrepreneurship

• Métiers semi-spécialisés : apprentissage d'un métier en entreprise

• Métiers semi-spécialisés avec attestation ministérielle



Commission scolaire des Draveurs

050798-15

NOUVEAU ! NOUVEAU ! NOUVEAU !

MÉTIERS SEMI-SPÉCIALISÉS AVEC ATTESTATION MINISTÉRIELLE

Du 26 août 1998 au 9 avril 1999

Un programme de formation en entreprise

offert par le

Centre Nouvel-Horizon

100, rue Champlain, Gatineau

Tél. 561-9395

RENCONTRE D'INFORMATION, LE LUNDI 17 AOÛT 1998 À 13 H 30

PLUSIEURS MÉTIERS POSSIBLES (AVEC UN SECONDAIRE II)

En collaboration avec :

Cormier et Cormier
Centre de location Bouladier

Centre Sports motorisés

Fleuriste Monique

Kansei Mazda

Le Salon du chien

Les ateliers de débosselage Duval

Les ateliers Allaire

Imprimerie Grégoire

Oh Petits plats français

Outaouais rembourreur

Pâtisserie de l'Outaouais

Sigouin Ltée

Sport aux puces

Théo Mineault

et autres



Commission scolaire des Draveurs

050798-17



À peine une heure... C'est tout ce qu'il faut à
La Cité collégiale pour confirmer votre inscription.

Faites vite! Il reste des places dans certains programmes
à temps plein qui commencent le 31 août.

MINUTES POUR SAVOIR

Appelez-nous ou passez nous voir entre 8 h et 16 h.

La Cité collégiale

801, promenade de l'Aviation

Ottawa (Ontario) K1K 4R3

(613) 742-2483 ou 1 800 267-2483

(sans frais pour l'indicatif régional 613)

OC Transpo - circuits 2, 191 et 198

Informez-vous aussi sur nos cours à temps partiel!



À l'UQAH, la réussite suit son cours

Horaire des cours de perfectionnement offerts en soirée à l'automne 1998

CODE	TITRE DU COURS	JOUR	HEURE	CODE	TITRE DU COURS	JOUR	HEURE
Module des lettres, de la communication et des sciences sociales				Module des relations industrielles			
ANG9003	Compréhension de l'anglais écrit spéc. (Niveau moyen)	Jeudi	19h30-22h30	DRT1163	Droit des rapports individuels du travail	Mercredi	18h30-21h30
ANG9023	Compréhension de l'anglais écrit spéc. (Niveau sup.)	Jeudi	19h30-22h30	DRT1173	Droit appliqué en santé et sécurité au travail	Mardi	18h30-21h30
ECR1073	Communication écrite 1	Mardi	16h15-19h15	ECN1253	Économie du travail	Lundi	18h30-21h30
ECR1073	Communication écrite 1	Jeudi	19h30-22h30	GPE1073	Gestion des ressources humaines	Jeudi	18h30-21h30
ECR1093	Méthodologie de la rédaction 1	Mercredi	16h15-19h15	GPE1173	Analyse des emplois et évaluation du rendement (GPE1073, MQT1003 ou MQT1053 ou MQT1143)	Mercredi	18h30-21h30
ESP1003	Espagnol 1	Lundi	16h15-19h15	REI1003	Relations industrielles	Mardi	18h30-21h30
ESP1023	Espagnol 2	Lundi	19h30-22h30	REI1343	Éléments de psychologie appliqués au travail	Lundi	18h30-21h30
FRA0143	Atelier de français correctif: grammaire et orthographe	Mercredi	19h30-22h30	SST1073	Techniques d'enquête	Lundi	18h30-21h30
FRA0153	Atelier de français correctif: rédaction	Lundi	19h30-22h30	SST1163	Introduction à l'ergonomie	Mercredi	18h30-21h30
LNG1103	Histoire de la langue française	Lundi	19h30-22h30	SST1193	Politiques publiques en santé et sécurité au travail	Jeudi	18h30-21h30
LNG1103	Histoire de la langue française	Lundi	16h15-19h15	Module des sciences comptables			
LNG1233	Lexique du français moderne	Mardi	19h30-22h30	CTB1003	Comptabilité I	Mardi	18h00-21h00
LNG1233	Lexique du français moderne	Jeudi	16h15-19h15	CTB1023	Comptabilité II (CTB1003)	Mardi	18h00-21h00
LNG1233	Lexique du français moderne	Jeudi	16h15-19h15	CTB1033	Comptabilité III (CTB1023)	Lundi	18h00-21h00
LNG1233	Lexique du français moderne	Jeudi	16h15-19h15	CTB1243	Comptabilité de management (CTB1023)	Mercredi	16h15-19h15
TRA1193	Méthodologie de la traduction	Mercredi	16h15-19h15	CTB1523	Introduction à la planification fiscale (CTB1183)	Mardi	18h00-21h00
COM1063	Communication et société	Lundi	16h15-19h15	CTB1563	Contrôle de gestion	Jeudi	16h15-19h15
COM1103	Relations publiques	Jeudi	16h15-19h15	CTB1603	Taxes à la consommation (CTB1023 ou CTB1483; CTB1103 ou CTB1183)	Mercredi	18h00-21h00
ECR1023	Écriture journalistique	Mercredi	19h30-22h30	CTB1653	Comptabilité pour gestionnaires	Mercredi	18h00-21h00
MKT1073	Publicité et promotion (MKT1003 ou MKT1093)	Lundi	19h30-22h30	FIN1002	Typologie des produits financiers (FIN1023 ou FIN1043)	Lundi	18h00-21h00
PLS1353	Créativité et résolution de problèmes	Jeudi	19h00-22h00	MQT1053	Statistiques pour économistes	Mardi	16h15-19h15
Module de l'informatique				MQT1063	Mathématiques financières	Mercredi	18h00-21h00
INF1003	Informatique de gestion	Lundi	18h30-21h30	Module des sciences de l'administration			
INF1033	Initiation à la programmation	Lundi	18h30-21h30	CTB1623	Préparation et présentation de l'information comptable ¹	Lundi	19h30-22h30
INF1343	Administration des réseaux (INF1333)	Mercredi	18h30-21h30	DRT1003	Droit des affaires	Lundi	18h30-21h30
INF3363	Utilisation des bases de données (INF4323)	Mercredi	18h30-21h30	FIN1023	Administration financière (CTB1143 ou CTB1623) Séances d'exercices	Mardi	19h30-22h30
INF3803	Télématique	Mardi	18h30-21h30	FIN1033	Analyse et planification financière (FIN1023)	Jeudi	18h30-20h30
INF4023	Architecture des ordinateurs 1	Mardi	18h30-21h30	FIN1123	Gestion du crédit (FIN1023)	Mardi	16h15-19h15
INF4193	Gestion des projets informatiques	Jeudi	18h30-21h30	FIN1123	Gestion du crédit (FIN1023)	Lundi	18h30-21h30
INF4223	Langages formels (MAT1153)	Jeudi	18h30-21h30	MKT1143	Consommation et recherche commerciale (MKT1003 ou MKT1183)	Mercredi	16h15-19h15
INF4233	Gestion de la ressource information (INF1003 ou INF4043)	Lundi	18h30-21h30	MNG1433	Gestion stratégique	Mardi	18h30-21h30
INF4323	Analyse et modélisation	Mercredi	18h30-21h30	MQT1003	Analyse statistique I Séances d'exercices	Jeudi	18h30-21h30
INF4343	Application des tableurs en gestion	Jeudi	18h30-21h30	MQT1003	Analyse statistique I Séances d'exercices	Mardi	19h30-21h30
Module des sciences de la santé				PLS1103	Comportement organisationnel	Mercredi	18h30-21h30
MQT1133	Introduction à la biostatistique	Mercredi	16h15-19h15	1 Ce cours est offert en vidéoconférence à Hull et Mont-Laurier.			
PLS1253	Participation et travail de groupe	Mercredi	16h15-19h15	N.B.: Les cours entre parenthèses sont préalables. L'Université se réserve le droit d'annuler toute activité dont le nombre d'inscriptions est insuffisant.			
SSA1023	Nutrition	Jeudi	16h15-19h15	Les conditions générales d'admission au premier cycle sont :			
SSA1063	Épidémiologie (MQT1133)	Jeudi	16h15-19h15	• Détenir un diplôme d'études collégiales (DEC) ou l'équivalent; ou			
SSA1253	Physiopathologie (SSA1163; SSA1173)	Mardi	16h15-19h15	• avoir vingt et un (21) ans d'âge et posséder des connaissances appropriées et une expérience jugée pertinente.			
SSA1283	Intervention auprès de la personne en sit. de crise	Jeudi	19h30-22h30	Les personnes qui ne sont pas présentement admises à l'Université doivent se présenter dès maintenant au Bureau du registraire situé au : Pavillon Lucien-Braut, 101, rue St-Jean-Bosco, bureau B-0150, Hull (Québec). Les bureaux sont ouverts du lundi au jeudi de 8 h 30 à 12 h 00 et de 13 h 00 à 16 h 30 et le vendredi de 8 h 30 à 12 h 30 (heures d'été).			

Pour toute information supplémentaire, communiquez au (819) 773-1850

ou sans frais le **1-800-567-1283**, poste 1-1850.
www.uqah.quebec.ca

Début des cours : le lundi 31 août 1998, Date limite d'admission : le vendredi 21 août 1998



L'UNIVERSITÉ
EN OUTAOUAIS

**Université
du Québec
à Hull**

DIVERTISSEMENTS...

Pour se distraire en Outaouais!

Musées

- Archives Nationales du Canada
Gatineau, 992-9359
Exposition «Soyez à l'écoute». Entrée gratuite tous les jours de 10 h à 18 h.
- Archives de l'Université d'Ottawa
562-5800. Exposition «Salon du 150e anniversaire».
- Musée national de l'Aviation
Ottawa, 993-2010
Musée canadien de la Guerre
Ottawa, 776-8600. Exposition «Pour veiller sur le Canada» au musée et à la Maison Vimy (ouverte au public). Hélicoptère Sea King sur les lieux.
- Musée canadien de la nature
Ottawa, 566-4700. Exposition «Découvrez le Canada».
- Musée canadien de la photographie contemporaine
Ottawa, 990-8257
- Musée canadien de la Science et de la Technologie
Ottawa, 991-3044
- Musée canadien des civilisations
Hull, 776-7000. Titanic en IMAX et Montagnes russes en Omnimax. «Mystères de l'Égypte», exposition et film IMAX.
- Musée de l'agriculture
Ottawa, 991-3044. Activités quotidiennes tout au long de l'année.
- Musée des Beaux-Arts du Canada
Ottawa, 990-1985. Centre d'interprétation ambulant pour les enfants «Artissimo», en après-midi, entre 13 h et 17 h.

Théâtre

- La Ferme Lipial
Ripon, 983-6718. Pièce «Les pieds dans les plats», jusqu'au 22 août.
- Théâtre de l'Île
Hull, 595-7455. Comédies présentées en alternance «Valentine» et «Pour hommes seulement».
- Théâtre d'été d'Angers
Angers, 771-7923. Markalou présente «Ne me prends pas pour une valise» et «Mets pas ton nez sur mon balcon».

PROMENADES DE L'OUTAOUAIS

CINEMA 1 SNAKE EYES (DURÉE:1:45) (G)	1:10•4:10•7:10•9:30
CINEMA 2 MULAN (DURÉE:1:30)(G)	1:00 THE NEGOCIATOR : (13+) 4:00•7:00•9:50
CINEMA 3 SNAKEEYES (VF) (DURÉE:1:45) (G)	1:20•4:20•7:20•9:40
CINEMA 4 L'ATTRAPE PARENTS(VF)(DUR:2:10) (G)	12:50•3:50•6:50•9:20

Horaires du 07 au 13 août

Spectacles

- Centre Corel
Kim Mitchell, le jeudi 13 août 1998
- Auberge Symmes
Aylmer, 685-5033
Cash Cash et les Fables de la Fontaine.
- Auditorium du Collège de l'Outaouais
Hull, 755-1111. François Morency et les nouvelles valeurs, jusqu'au 29 août.
- Domaine Mackenzie-King du parc de la Gatineau
Concert fleuri de musique classique donné dans le jardin à 13h30, puis atelier, concours pour les enfants, visite guidée et interprétation.
- La La Bistrot
Buckingham, 986-1676. Julie-Anne Codaire et James Drynan. Samedi 22 août, 21h00.
- Maison Maxime
Gatineau, 669-0909. Spectacle d'Élise Velle, jusqu'au 15 août, 21h30.

Tourisme et aventure

- Caverne Lafèche
Route 307, à Val-des-Monts, 457-4033.
Forfaits tourisme et aventure spéléo.
- Hippodrome d'Aylmer
788, chemin Aylmer, 778-0500.
- Train à vapeur Hull-Chelsea-Wakefield
Hull, 778-3785. Forfait gastronomique.

Arts

- Écho Diffusart
Ottawa, 241-7500. Exposition de 25 artistes, peinture, gravure et sculpture. Jusqu'au 21 août.
- Exposition d'aquarelles de Jean-Yves Guindon
Jusqu'au 7 septembre, au 1072, de la route 321, à 8 km au nord de St-André-Avellin, de 10h à 17h.
- Galerie Montcalm
Maison du Citoyen de Hull. Exposition de Marcelle Ferron.

CINEMA 9 GATINEAU

Horaires du 31 juillet au 04 août 98

EVER AFTER(G)	1:45•4:20•7:30•9:50
HALLOWEEN (13)	1:30•3:40•7:15•9:15
À TOUT JAMAIS(G)	1:20•3:50•6:45•9:30
SAVING PRIVATE RYAN (13)	12:30•4:15•8:00
BASEKTBALL(13)	1:10•7:10
L'ARME FATALE 4 (V.F. «LETHAL WEAPON 4»)(13)	3:15•9:20
THERE'S SOMETHING ABOUT MARY(13)	1:15•3:45•7:25•10:00
THE MASK OF ZORRO (G)	1:00•4:00•7:05•9:45
DR DOLITTLE(G) (V.F.)	12:15•4:45•7:20
MARIE A UN JE NE SAIS QUOI (13)	2:15•9:25
LE NÉGOCIATEUR (V.F. DE «THE NEGOCIATOR»)(13)	12:45•3:30•7:00•9:45



« MAL DE CŒUR GARANTI »
Par la ququette - Bonjour Dimanche

DU REEL AU VIRTUEL
MONTAGNES RUSSES

(613) 755-1111

OMNIMAX®

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS
CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

CASH CASH

revue CASH

avec Claire Duguay, Micheline Marin, Jacques Pariseau, Guy Perreault
Région Luc Monast

revient pour ceux qui n'en sont pas REVENUS

les vendredis et samedis du 10 juillet au 29 août 1998 (relâche le samedi 8 août)

ET

Les fables de la Fontaine vues d'Afrique jusqu'au 9 août du mercredi au dimanche de 13h à 19h

au centre culturel L'auberge Symmes
1, rue Front, Aylmer, Qc, 685-5033



Pour hommes seulement!

THÉÂTRE D'ÉTÉ ANGERS

Ne me prends pas pour une valise !
Mets pas ton nez "su" mon balcon !

Il nous fait plaisir de vous accueillir du 2 juillet au 30 août 1998 au cœur de la ville d'Angers et de vous offrir 2 comédies, 2 pièces, 2 scènes, 2 titres.

Service de bar à la table.

ADMISSION : Régulier 14.00\$
Programme double 20.00\$

TOUS LES JEUDIS, VENDREDIS ET SAMEDIS
RÉSERVATIONS : 771-7923

Le théâtre de l'île vous offre deux comédies à succès

Valentine
comédie d'Antoine Maillet d'après Willy Russell
Oui, l'amour existe après 40 ans !!!

POUR HOMMES SEULEMENT
comédie de Raymond Villeneuve

salle climatisée / souper-théâtre

du mardi au vendredi : 20 h / samedi : 18h et 21h30
595-7455

Le rendez-vous des Arts et Spectacles

CJRC 1150
RADIO MÉDIA
Le pouvoir des mots

Info Réveil à CJRC 1150
Lundi au vendredi 8 h 10
avec **Martine Lagacé**

BRANCHÉE SUR LES ARTS ET SPECTACLES EN OUTAOUAIS

MARKALOU THÉÂTRE D'ÉTÉ ANGERS

Ne me prends pas pour une valise !
Mets pas ton nez "su" mon balcon !

Il nous fait plaisir de vous accueillir du 2 juillet au 30 août 1998 au cœur de la ville d'Angers et de vous offrir 2 comédies, 2 pièces, 2 scènes, 2 titres.

Service de bar à la table.

ADMISSION : Régulier 14.00\$ • Programme double 20.00\$

TOUS LES JEUDIS, VENDREDIS ET SAMEDIS • RÉSERVATIONS : 771-7923



INDEX DE RUBRIQUES

AVIS

- 100 Agence de rencontres
- 101 Amitié/Rencontre
- 102 Prières
- 103 Perdu
- 104 Trouvé
- 105 Activités diverses

SERVICE ET VENTE

- 200 Aliments naturels
- 201 Animaux
- 202 Antiquités
- 203 Appareils ménagers
- 204 Articles sports d'hiver
- 205 Argent Demandé
- 206 Argent Disponible
- 207 Bicyclettes
- 208 Chauffage/climatisation
- 209 Coin de bébé
- 210 Divers à vendre
- 211 Divers à louer
- 212 Enseignement/Cours

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

- 213 Jeux, jouets
- 215 Machine à coudre
- 216 Ordinateurs
- 217 Vente de Garage
- 218 Vêtements à vendre
- 219 Occasions d'affaires
- 220 Réparations/Rénovations
- 221 Couture
- 222 Paysagiste

1 SPECIALISTES

30 ANS D'EXPERIENCE, altérations, réparations de tout genre. Marie Raizenne, 12 Dubuc, Gatineau. TEL: 246-5633.

PEINTRE - Tout genre de peinture intérieure/extérieure, ouvrage au fusil, mobilier de cuisine, bureau, etc... Installation de tapisserie. Tél: 779-4204/669-4059

PEINTURE, gyproc, joints, plafonds décoratifs, 25 ans d'expérience, estimation gratuite. TEL: 669-9104.

100 AGENCE DE RENCONTRES

ÉBLOUissante BLONDE, belle apparence. Pour homme d'affaires, reçoit avec discrétion. Service assuré. Bienvenue aux voyageurs, secteur Drummondville. Sandra (819) 478-3561, samedi-dimanche 1-418-836-1410 (Québec)

107 ESOTERISME

VOYANCE TAROT 8 MINUTES GRATUITES NUMÉROLOGIE

Je me présente : **Justine**
J'ai plus de 39 années d'expérience en voyance. Mes collègues sont Nicole Marie-Huguet et Mindy. Nous sommes de véritables voyantes hautement qualifiées. Cet appel pourrait changer votre vie. Amour, argent, santé, travail, chance 24h/24h/min. 1-900-451-5276

32 ANS D'EXPERIENCE, comme clairvoyante par vibrations. Madame Bé. Tél: 986-2058

LA CLEF DU DESTIN. Une équipe de voyants est là pour vous guider afin de reprendre le contrôle de votre vie. 4,50\$/min. 18 ans et plus. 1-900-677-2677

POUR CONNAITRE VOTRE AVENIR, sans vous faire avoir; téléphonez Karonanna Zamort, voyance et astrologie honnête. 1-900-451-9602. 18 ans +, 4.99\$/min. mais #1

110 ASTROLOGIE

«CLAIRVOYANTE» Tarots, astrologie et numérologie, je me déplace à votre domicile pour des groupes de 3 personnes ou plus. + Croissance personnelle. GINA: 281-3487.

201 ANIMAUX

5 COCHONNETS VIETNAMIENS, à vendre 40\$ chacun, négociable. Appelez Lori: (819) 684-7304 laissez message.

Chiots **LEVRIER AFGHAN NOIR ET BEIGE 7 MOIS, 100\$ et ESKIMO AMERICAIN**, miniatures, toy, blancs, vaccinés, vermifugés, carnet de santé, bons avec enfants, 281-1007

202 PRIÈRES

REMERCIEMENT au Sacré-Coeur pour faveurs obtenues. Que le Sacré-cœur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles. Amen. P.B. Dites, cette prière 6 fois par jour pendant 9 jours et vos prières seront exaucées même si cela semble impossible. N'oubliez de remercier le Sacré-cœur avec promesse de publication quand la faveur sera obtenue.

Merci mon Dieu

Merci mon Dieu pour faveur obtenue. P.B.

Merci au Sacré-Cœur de Jésus pour faveur obtenue. P.B.

203 APPAREILS MENAGERS

ACHAT ET VENTE D'APPAREILS MENAGERS. Réparations lav./séc. 669-7669

Poêle autonettoyant, lav./séc., air climatisé 5000 btu, lave-vaisselle portatif, très bon prix, humidificateur meuble. Tél: 561-3796

209 COIN DE BEBE

CONSCIENCE VERTE 85 RUE EDDY, HULL Achats/ventes, accessoires, ameublement, jouets, enfants 0-6 ans. 776-1651

210 DIVERS

CHARIOT A VELO, pour transport d'enfants (2), c'est un NORCO-STORGE-COACH, bleu royal, 225\$. Tél: Henry 827-1421

ENSEMBLE DE CUISINE ET DE SALON, plus tables, lav/séc Heavy Duty, bonne condition: 770-1196

210 DIVERS

ENSEMBLE DE CUISINE, noir et blanc, moderne. Bureaux de chambre sectionnels, 6 morceaux. Tables de salon vert et noir. Tél: 281-1007

210 DIVERS

NUDISME GENS LIBÉRÉS, chalets à louer, tentes et roulottes bienvenues. Bar extérieur, plage, disco, brochures gratuites. Adam & Eve: Tél: (819) 336-4320

212 ENSEIGNEMENT COURS

COURS D'ANGLAIS, sur mesure pour toi, (juillet/août). Ados avec problèmes scolaires. Adultes qui veulent trouver du travail. Tél: 777-6564

219 OCCASION D'AFFAIRES

LIQUIDITÉS DES MAINTENANT. Si vous possédez un REER, un Cri ou un FRV, vous pouvez obtenir des fonds IMMÉDIATEMENT et sans payer d'impôts. Acte devant notaire. Aucun dépôt requis. Tél: 1-800-399-7040.

PRET, 2 ième hypothèque, aucune évaluation requise, SERVICE RAPIDE. TEL: 771-3392.

224 ACHETERAIS - DIVERS

ARGENT COMP-TANT. Achète des guitares avant 1970 de marques Gibson, Fender, Martin, Gretsch, National, Epiphone. Paye entre 400\$ et 10 000\$ + pour certains modèles. Steve: 1-800-964-3544

225 SERVICES OFFERTS

ATTENTION! Recherche 19 personnes visant à perdre de 9 à 29 livres d'ici les 30 prochains jours.. 561-2410

229 COMMERCES A LOUER/VENTRE

DÉPANNEUR A VENDRE avec ou sans bâtisse, bien situé, bon secteur, cause transfert. Lise ou Denis: 472-6954

305 OFFRES D'EMPLOIS

\$\$\$ATTENTION CHOCOLAT\$\$\$ Vends superbes tablettes de chocolat et fais-toi beaucoup d'argent pour l'acheter un ordinateur ou autre chose dont tu rêves. Tu n'as rien à payer à l'avance et nous livrons partout au Québec en 48

305 OFFRES D'EMPLOIS

heures. Services de levée de fonds disponibles. Montréal et environs: 514) 277-0083. Partout au Québec: 1-800-561-2395. **GÉRANTS D'ÉQUIPES RECHERCHÉS**.

CHAUFFEURS & COURTIERS, joignez notre équipe. Expérience Canada/U.S. & Classe 1 requises. Remorques ouvertes, fermées et citernes. C.A.T. TRANSPORT INC. S.O. de Mtl. 1-800-363-5313.

GAGNEZ \$200.00, \$300.00, \$500.00, OU PLUS PAR SEMAINE EN ASSEMBLANT DIFFÉRENTS PRODUITS A LA MAISON. POUR PLUS D'INFO: ENVOYER UNE ENVELOPPE PRÉ-ADRESSÉE A O.P.T.D. 6-2400 DUNDAS ST. WEST SUITE 541 REF: 200, MISSISSAUGA (ONTARIO) L5K 2R8. Tél: (905) 625-0480

REVENUS Extra \$\$\$. Répondre aux commandes postales, places limitées, travail au foyer. Faites parvenir une enveloppe pré affranchie à: F.Y. H. International, C.P. 156. Mtl, Qc, H2A 3L8.

401 LOGEMENTS A LOUER AYLMEY

AYLMER PARC, 3 chambres, duplex résidentiel, grand jardin, près centre d'achat, libre 1er septembre 570\$/mois. Tél: 682-9269

401 LOGEMENTS A LOUER AYLMEY

1 CHAMBRE, poêle & réfrigérateur, prises laveuse-sécheuse, pas chauffé, pas éclairé, \$400/mois. 663-5082 ou 663-8715.1 logis de 2 chambres, très propre, tranquille, dans un 6 logis, prises lav/séc., balcon. 667 Notre-Dame. 495\$/mois. 663-0794

2 Chambres, 32 DesRosiers 425\$. 2 Chambres, 391 Duvergneault 550\$ chauffé/non éclairé. 2 Chambres, 233 Cedar, 400\$. LIBRES non chauffés/éclairés, stationnements, remises, prises laveuse /sècheuse TEL: (819)986-2313

401 LOGEMENTS A LOUER AYLMEY

2 CHAMBRES, dans triplex, la tranquillité, secteur résidentiel, prises lav/séc, remise, stationnement déneigé pour 2 autos, 525\$/mois. (819) 663-9937. imm-nasr@istar.ca

CAPITAL DU CARREFOUR 1 Chambre à coucher, chauffé, éclairé, câblevision, 1 stationnement, \$500/mois. 561-9826

DEUX 2 CHAMBRES, chauffés, possibilité éclairés, eau chaude, installation lav/séc., super grande cour, 500\$ et 600\$/mois. 281-1914

401 LOGEMENTS A LOUER AYLMEY

GRAND 5 1/2 2 chambres, installation laveuse /sècheuse, remise intérieure, pas chauffé /éclairé, en face Polyvalente Nicolas, possibilité appareils ménagers, stationnement. 561-2882

403 LOGEMENTS A LOUER HULL

1-2 chambres - bois franc, spacieux, chauffés/éclairés, buanderie, fraîche-ment rénovés, près de tout, propres, tranquilles: 470\$-570\$. 771-3753

2 CHAMBRES - Mont-Bleu, grand, prises laveuse /sècheuse, stationnement, ni chauffé ni éclairé. 776-6299, 772-0807, 986-359

402 LOGEMENTS A LOUER GATINEAU

2 chambres, TRES TRANQUILLE, grand salon, beaucoup de rangement, prises lav/séc., cordes/linge, très propre, tapis récent, ensoleillé, sécuritaire, dans 6 logis, proprio occupant, 2 stationnements. 771-4880, Pagette: 751-4531

BESOIN D'ARGENT

Prêt personnel

Consolidation de dettes

1^{re} et 2^e hypothèque

Achat de recevables

Service rapide

120798-07

Demandez Carole

AVCO Gatineau, 370 boul. Géber 568-2557

74 500 Exemplaires

DISTRIBUÉ DANS LA RÉGION DE L'OUTAOUAIS DANS PLUS DE 74 000 FOYERS

ÇA FAIT VENDRE!

9\$* pour une semaine

OU

4 semaines pour le prix de 3

770-2205

Fax: 770-0825

TÉLÉPHONEZ AVANT LE JEUDI 15H

*20 mots ou moins, 25c pour chaque mot additionnel

Inclure votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de **Bonjour dimanche 825, boulevard de la Carrière, Hull (Qc) J8Y 6T7 • (819) 770-2205**

VISA MasterCard Toutes les annonces devront être payées à l'avance

Habitation Populaire Outaouais

de l'

178, boul. Gréber, Ste 105, Gatineau J8T 6Z6

243-3717

A partir de 403\$/mois

HULL 2 chambres

- **MUTCHMORE** pas chauffé, ni éclairé
- **160 MAISONNEUVE** pas chauffé, ni éclairé
- **45 TACHÉ** garçonnière
- **FRONT** garçonnière et 1 chambre

GATINEAU 2 chambres

- **LAPOINTE** pas chauffé, ni éclairé
- **DU PROGRÈS OUEST**

SPÉCIAL 1 MOIS GRATUIT chauffé, éclairé



Les annonces classées

(819) 770-2205 Fax: (819) 770-0825

402 LOGEMENTS A LOUER GATINEAU

2 chambres, 32 Desrosiers 425 \$, 2 chambres, 291 Duvigneault 550 \$, chauffés/non éclairés, 2 chambres, 233 Cedar, 400 \$, LIBRE non chauffés, stationnements, remises, prises, laveuse/secheuse. Tél.: (819) 986-2313

2 CHAMBRES: 26 LEBRETON, 1er septembre, appareils, balcon, chauffés, prises lav/séc. 158 RICH-ER: 1er nov., bois franc/céramique. Paisible! Ensoleillé! 243-9364

404 LOGEMENTS A LOUER

BUCKINGHAM, grand 2 chambres, 330 rue Principale, prises laveuse/sécheuse, stationnement, ni chauffé ni éclairé, libre immédiatement, 360\$/mois. 613-565-6226, 613-821-3039

407 MAISONS A LOUER

GATINEAU - Grande maison de 3 chambres, possibilité de 4, plafonds cathédrales, frais peint, tapis neufs, foyer, piscine creusée. Pour info: 246-1607.

407 MAISONS A LOUER

GATINEAU MAISON SEMI-DÉTACHÉ, arrière de "Wal-Mart", 3+1 chambres, beau coup de lumière, 4 appareils, 850\$/mois, non chauffée, 1er mois gratuit, disponible immédiatement. Tél: 246-2731

409 CHAMBRES A LOUER

AU MOIS, GATINEAU. Paisible, bien située, très propre et tranquille, meublée, câble inclus, 210\$ à 290\$. 561-7142 VENEZ VOIR!

501 MAISONS A VENDRE (QUÉBEC)

GATINEAU QUADREX à vendre entièrement rénové, remise 16x8, patio 16x18 en cèdre, cour clôturée, inculant: lave-vaisselle, air climatisé et rideaux, 64,900\$. FAUT VOIR! Tél: 743-2977

GATINEAU SEMI-DÉTACHÉ, 3 chambres, 11/2 s/bain, céramique à l'entrée, bois franc, s/sol semi-fini, piscine hors-terre, cour clôturée, grand "deck", secteur recherché, près d'école/autobus, vendeur motivé, cause transfert, 79,900\$ négociable. Tél: 669-958

501 MAISONS A VENDRE (QUÉBEC)

GATINEAU, SEMI-DÉTACHÉ, 3 chambres + 1, poêle à granules, près d'un parc, 79,000\$, cause transfert. Tél: 669-0812 laissez message

SUBERBE MAISON, 3 chambres, plage sablonneuse, 2 foyers, véranda 3 saisons, sous-sol fini, garage hivernisé, grand terrain. Tél: (819) 428-2235

604 PROPRIETES A VENDRE

Par le Propriétaire, résidence pour personnes âgées, possibilité de 9 résidents, située au bord de la rivière, région St-Hyacinthe, prix pour vendre. Particulier seulement. Tél: 450-773-0159

700 AUTOS A VENDRE

HYUNDAI 95, automatique, 4 portes, AM/FM cassettes, freins neufs, pneus récents, bon état, 74,000km, entretien régulier, 7,000\$. Tél: 243-4509

712 MUSIQUE

DISCO MOBILE "MAGIC TOUCH", musique des années 50 à aujourd'hui, où service personnalisé plus expérience égale soirées réussies. Info: 246-3633.

Centraide Outaouais, je donne, je change



Centraide Outaouais 771-7751 1-800-325-7751

AVIS DE VENTE

CANADA PROVINCE DE QUÉBEC DISTRICT DE HULL COUR DU QUÉBEC NO. 550-22-001081-973

COMMISSION DES NORMES DU TRAVAIL Partie demanderesse -vs- 3249689 CANADA INC. Partie défenderesse

Le 26ième jour de août 1998 à 10h00, au 1545 boul. Maloney Est, en la ville de Gatineau, district de Hull, seront vendus par autorité de Justice les biens et effets de la partie défenderesse, saisis en cette cause, consistant en :

Etagères et équipement de réfrigération pour dépanneur et autres effets. Le tout avec accessoires;

Conditions: ARGENT COMPTANT et/ou CHEQUE VISE.

Daté à Gatineau le 6 août 1998

Information: Jean-Michel Proulx, Huissier de Justice du district de Hull

Paradis, Brayley, Montpetit Société en nom collectif Huissiers de Justice 277 Notre-Dame, suite 203 Gatineau, Québec, J8P 1K6 (819) 643-9202 (819) 643-1185

AVIS DE VENTE

CANADA PROVINCE DE QUÉBEC DISTRICT DE HULL COUR MUNICIPALE DE HULL NO. 155305 et AL BREF D'EXÉCUTION

LOUIS PICARD AGISSANT POUR ET AU NOM DE LA VILLE D'AYLMER Partie demanderesse -vs- JAMIE MCMULLAN Partie défenderesse

Le 20ième jour de août 1998 à 10h30, au 32 De La Terrasse, Aylmer, Qc district de Hull, seront vendus par autorité de Justice les biens et effets de Jamie McMullan, saisis en cette cause, consistant en :

Une voiture de marque Ford Aerostar, 1994, une voiture de marque Charger, de couleur noire

Conditions: ARGENT COMPTANT et/ou CHEQUE VISE.

Parution: Bonjour dimanche

Information: Emile Sabourin Huissier de Justice du district de Hull

TRUDEL, FAVREAU, HUISSIERS DE JUSTICE 151, rue Wellington Hull, Qc. J8X 2J3 (819)595-9262 Fax: (819)595-5149

AVIS DE VENTE

CANADA PROVINCE DE QUÉBEC DISTRICT DE HULL COUR MUNICIPALE DE HULL NO. 97-07805-7 - BREF D'EXÉCUTION

CARMEN RIVET, PERCEPTEUR DES AMENDES Partie demanderesse -vs- GILLES COUSINEAU Partie défenderesse

Le 21ième jour de août 1998 à 14h00, au 100 De Sabrevois, Gatineau, Qc district de Hull, seront vendus par autorité de Justice les biens et effets de Gilles Cousineau, saisis en cette cause, consistant en :

Une voiture de marque Oldsmobile, modèle Achieva, de couleur bleu, 4 portes

Conditions: ARGENT COMPTANT et/ou CHEQUE VISE.

Parution: Bonjour dimanche

Information: Martin Gougeon Huissier de Justice du district de Hull

Trudel, Favreau HUISSIERS DE JUSTICE 151, rue Wellington Hull, Qc. J8X 2J3 (819) 595-9262 Fax: 595-5149

AVIS DE VENTE

CANADA PROVINCE DE QUÉBEC DISTRICT DE HULL COUR MUNICIPALE D'AYLMER NO. 186762 - BREF D'EXÉCUTION

LE SOUS MINISTRE DU REVENU DU QUÉBEC Partie demanderesse -vs- ROBERT NEVEU Partie défenderesse

Le 21ième jour de août 1998 à 10h00, au 526 PARKER, AYLMEY, Qc. district de Hull, seront vendus par autorité de Justice les biens et effets de Robert Neveu, saisis en cette cause, consistant en :

Une voiture de marque Pontiac Firebird SE, 1996, 2 portes

Conditions: ARGENT COMPTANT et/ou CHEQUE VISE.

Parution: Bonjour dimanche

Information: Steve Fiset Huissier de Justice du district de Hull

TRUDEL, FAVREAU, HUISSIERS DE JUSTICE 151, rue Wellington Hull, Qc. J8X 2J3 (819)595-9262 Fax: (819)595-5149

AVIS DE VENTE

CANADA PROVINCE DE QUÉBEC DISTRICT DE HULL COUR MUNICIPALE D'AYLMER NO. 186762 - BREF D'EXÉCUTION

LOUIS PICARD AGISSANT POUR ET AU NOM DE LA VILLE D'AYLMER Partie demanderesse -vs- SYLVAIN LEPINE Partie défenderesse

Le 21ième jour de août 1998 à 11h00, au 430 Saint Pierre, Gatineau, Qc district de Hull, seront vendus par autorité de Justice les biens et effets de Sylvain Lépine, saisis en cette cause, consistant en :

Un camion pick-up, de marque Chevrolet, modèle 1500, de couleur rouge vin

Conditions: ARGENT COMPTANT et/ou CHEQUE VISE.

Parution: Bonjour dimanche

Information: Martin Gougeon Huissier de Justice du district de Hull

TRUDEL, FAVREAU, HUISSIERS DE JUSTICE 151, rue Wellington Hull, Qc. J8X 2J3 (819)595-9262 Fax: (819)595-5149

AVIS DE VENTE

CANADA PROVINCE DE QUÉBEC DISTRICT DE MONTREAL COUR DU QUÉBEC NO. 500-02-040920-964 - BREF D'EXÉCUTION

HYDRO-QUEBEC Partie demanderesse -vs- JEAN DJOUFO Partie défenderesse

Le 21ième jour de août 1998 à 10h00, au 780 Maloney Est, local B, Gatineau, Qc district de Hull, seront vendus par autorité de Justice les biens et effets de JEAN DJOUFO, saisis en cette cause, consistant en :

Divers photocopieurs de diverses marques, tranche feuille, machine à imprimer gratopresse, machine à percer les feuilles, brocheuse électrique, brocheuse mécanique, bureau à 4 tiroirs, fax de marque Sharp, écran d'ordinateur, machine à plastifier et autres.

Conditions: ARGENT COMPTANT et/ou CHEQUE VISE.

Information: Martin Gougeon Huissier de Justice du district de Hull

TRUDEL, FAVREAU, HUISSIERS DE JUSTICE 151, rue Wellington Hull, Qc. J8X 2J3 (819)595-9262 Fax: (819)595-5149

ERRATA

L'erreur suivante s'est glissée dans le cahier d'annonces intitulé «La vague des aubaines» PAGE 4 : Article 1. Lustre de 13po (52-3649X/3665X). L'illustration n'est pas la bonne.

Les erreurs suivantes se sont glissées dans le cahier d'annonces intitulé «Solde de rénovation».

PAGE 6 : Article 2. Couverts 20 pièces (42-0928X/0970X) Les modèles Zeus, Rumford et Capri ont été supprimés

PAGE 10 : Huile Quaker State Syneron (28-9034X) Le cahier indique : 1L., 5W30 et 10W30, il devrait indiquer : 946ml, 5W50 et 10W30

PAGE 3 de l'encart : Chaussettes de soccer (89-4197X) Le cahier indique : 3/paq. 5,99 \$, il devrait indiquer : Paire 5,99 \$

Veuillez nous excuser des inconvénients que ceci peut vous causer.

cnote 331/332/98 Cahiers d'annonces français et bilingues

AVIS DE RAPPEL: REMORQUE/POUSSETTE CCM (71-5000-0)
N° du fabricant: #GW00200



Par mesure de sécurité publique et afin d'éviter tout risque potentiel, La Société Canadian Tire Limitée a annoncé le rappel volontaire d'une remorque-poussette CCM pour vélo. Ce rappel fait suite à un avis de sécurité émis par Santé Canada. Canadian Tire a été informée de deux incidents distincts mettant en cause cette remorque-poussette : des enfants se sont blessés aux doigts ou ont eu un doigt sectionné lorsque leur main s'est prise dans les rayons de la roue.

La remorque-poussette possède les caractéristiques particulières suivantes :

- arcs arrondis aux deux extrémités;
- demi-parois latérales;
- couleurs jaune et vert avec logotype CCM;

Canadian Tire a vendu cet article dans tout le pays, à partir de 1995. Cet article était fabriqué par la société Greenwave Vehicle International, qui n'existe plus. Ce rappel ne vise aucunement les deux autres modèles de remorques à parois latérales pleine hauteur, à savoir la remorque-poussette CCM pour vélo (71-5001-8) et la remorque Kid Karavan de Bell pour vélo (71-5007-6), vendus par Canadian Tire depuis 1996.

Les consommateurs qui ont acheté cette remorque-poussette, sont priés de cesser de l'utiliser immédiatement et de la retourner au magasin associé Canadian Tire le plus proche, aux fins de remboursement ou d'échange.



OF98-1294

Bonjour gens d'affaires



LOUISE LEBLANC

Secrétaire au centre touristique du Lac de l'Argile, Louise Leblanc vit des moments mouvementés. Son humeur changeante laisse présager... un mariage prochain!



LUC PRUD'HOMME

Luc Prud'homme est représentant pour la Brasserie Molson. Que ce soit au golf ou au travail, Luc arbore un sourire permanent!



GILLES COTÉ

Gilles Côté, technicien chez Rodgers Dodge Chrysler, sait tenir la forme. On peut en effet deviner dans ses traits un personnage bon vivant et taquineur!



CHANTAL LANDRY

Auxiliaire à la vente chez Miosis, Chantal Landry adore le rafting et souhaite pratiquer le parachutisme. Pour ses fins de semaine, elle aime bien les passer à Montréal.



YVES JOBIN

Yves Jobin commence à respirer! Depuis l'ouverture de son Kiddy Kars à Clarence Creek, il peut enfin pratiquer ses loisirs préférés: le golf, le jeu de fer et le hockey.



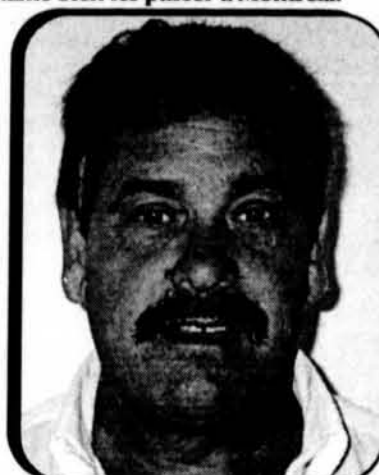
YVES CYR

Yves Cyr est assistant-gérant chez Penzoil depuis 3 ans. Amateur de billard, de hockey et de base-ball, il occupe ses vacances à emménager dans sa nouvelle demeure.



LINE SIMARD

Line Simard oeuvre au sein de l'équipe de la Pépinière Émery depuis six ans. Dévouée à son travail, elle occupe ses temps libres au base-ball et à la gent canine.



JOAO TAVARES

Joao Tavares est président de Pavage Outaouais. Grand amateur de camping et de pêche, il est bien connu pour son sens de l'humour aiguisé et sa jovialité.

Au lieu de contracter d'autres dettes, contactez donc ces quatre lettres:

KPMG
KPMG Inc. Syndic de faillite

Vos créanciers sont à vos trousses. Les insomnies accompagnent vos insomnies. Pire encore, vous ne savez plus où trouver refuge.

Chez KPMG, nous comprenons votre situation et désirons vous aider à trouver une solution. Ensemble, nous envisagerons toutes les options disponibles avant même de penser à la faillite.

Communiquez avec KPMG aujourd'hui si vos dettes vous inquiètent. Il ne vous suffira que d'une rencontre pour commencer à éliminer vos dettes.

Consultation Initiale Gratuite!
(819) 771-9111 (800) 387-4703
Anne Perrault, CA, CIP, Syndic Gisèle de Brienne, Adm.

Village Place Cartier 425, boul. St-Joseph, bureau 301 Hull (QC)

Commercial - Résidentiel

- Vente et transport de gravier, roche concassée, terre végétale (top soil), sable...
- Excavation.
- Disposition de déchets contaminés.
- Entrepreneur en égouts et aqueduc
- Démolition.
- Camion à eau et remplissage de piscine.
- Réparations de camions et machinerie lourde (accrédité par la SAAQ pour les PEP)
- Transport spécialisé et d'équipements lourds (et très lourds)

Québec - Ontario - Manitoba - Saskatchewan - Alberta

M.J. Robinson Trucking Ltée

170 Deveau, Hull

771-8834



Licences
Québec



Licences
Ontario



TERCEL CE

198\$

0\$ COMPTANT

TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS

4,8%
jusqu'à
60 mois

en inventaire

- TERCEL 26 21
- COROLLA 48 42
- PASÉO 3 2

- Direction assistée
- 5 vitesses à surmultipliée
- Coussin gonflable côté du conducteur

Modèles 98

278\$

1 950 \$ COMPTANT

TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS

- Climatiser
- Transmission automatique
- Glaces, verrous de portières et rétroviseurs assistés



CAMRY CE

278\$

1 950 \$ COMPTANT

TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS

3,8%
jusqu'à
60 mois

en inventaire

- CAMRY 28 24
- RAV 4 11 10
- 4 RUNNER 9 7
- TACOMA 4 3
- AVALON 4 3



TOYOTA GATINEAU 850, boul. Maloney Ouest, Gatineau, 568-0066

Programmes de location au détail de Toyota Canada Inc. sur approbation de crédit Toyota. Immobilisation, assurance, taxes en sus. Offre valable sur les modèles Tercel CE ACE3LM-98-1998 nous en inventaire, loués au plus tard le 30 septembre 1998. Premier versement de 227,61\$ et dépôt de garantie de 2505\$ exigibles au moment de la livraison. Franchise de 66 000km, frais de 76km excédentaire. Offre valable sur les modèles Camry CE B32K-98-1998 nous en inventaire, loués au plus tard le 30 septembre 1998. Comptant initial de 1 950\$ premier versement de 319,67\$ et dépôt de garantie de 3255\$ exigibles au moment de la livraison. Franchise de 86 000km, frais de 106km excédentaire. Taxes en sus ou échange équivalent. Sur les modèles 1998 en inventaire. Véhicules aux fins de présentation seulement. Détails chez votre concessionnaire Toyota participant.

Déception pour Simon Charbonneau

Par Vincent Brousseau-Pouliot

Même s'il n'en est pas à ses premières armes lors de tournois internationaux, le jeune tennisman de 17 ans Simon Charbonneau n'a pas connu une bonne semaine lors du tournoi junior international sanctionné par la Fédération internationale de tennis (ITF) à Edmonton.

En simple, Simon s'est incliné au premier tour contre la 14^e tête de série Connor Casey, de l'Ontario, en deux manches de 6-3 et 7-5. L'athlète de Buckingham avait la chance de se reprendre en double, sa spécialité, mais le duo qu'il formait avec Arnaud Huard-Mérineau, de Boucherville, a baissé pavillon devant les frères Ryan et Sean Ashley de

la Colombie-Britannique en deux manches de 6-4 et 6-3. La défaite était particulièrement dure à avaler pour le jeune athlète de Buckingham, qui compte un championnat canadien en double en compagnie de Huard-Mérineau.

On aurait dû les battre. Arnaud n'a vraiment pas joué son meilleur match, tandis que j'ai quand même bien joué. On va tenter de se reprendre la semaine



Le jeune tennisman Simon Charbonneau

prochaine aux championnats canadiens, " racontait un Simon Charbonneau visible-

ment ébranlé de sa résidence du campus de l'Université d'Alberta à Edmonton.

Après quelques jours de repos, Simon Charbonneau continuera sa tournée dans l'Ouest canadien. Il aura la chance de faire oublier sa semaine difficile alors que s'ouvriront les Championnats canadiens de tennis pour les 18 ans et moins à Saskatoon.

Grand Prix du Québec

L'équipe qui représentait l'Outaouais au Grand Prix du Québec, une compétition similaire aux Jeux du Québec consacrée uniquement au tennis, disputé actuellement à Rimouski a perdu sa première confrontation contre

la région hôte, l'Est du Québec. L'Outaouais prend part à cette compétition dans le groupe OR, qui regroupe les 6 meilleures régions du Québec. Afin d'assurer sa place dans le groupe OR en vue des prochains Jeux du Québec à Alma en 1999, l'équipe doit absolument vaincre l'Estrie plus tard cette semaine.

AIDE FINANCIÈRE

Maximisez votre AVOIR NET

Aide financière privée Aide \$10 000 et plus
Aucune enquête de crédit Aucun frais de dossier
Aide personnelle et commerciale Acceptation rapide et confidentielle

Réalisez vos projets...
DÈS MAINTENANT

Pré-requis pour qualification:

RÉER (Régime d'épargne Retraite)
CRI (Compte de Retraite Immobiliser)
FRV (Fond de Revenu Viager)
Fond de pension d'un ex-employeur

Appelez dès maintenant M. Harvey

1-888-657-1062 Partout au Québec
1-888-703-1492 Télécopieur

Consultant Financement Multiple

Le groupe de spécialistes en financements
2292 boul. Industriel, Bureau 208, Laval, Québec H7S 1P9

Trudeau et Bérubé maîtres à Gatineau

L'Omnium Yvon Gilbert de Gatineau a couronné ses champions lors de la journée des finales qui avait lieu le dimanche 19 juillet dernier sur les terrains de la polyvalente Nicolas-Gatineau. Chez les hommes, la finale opposait deux joueurs négligés : Stéphane Trudeau de Gatineau, tombeur du deuxième favori Serge Richard, ainsi que Jean Lavictoire de Montebello, qui avait éliminé le premier favori Yvan Dufour en demi-finale. Trudeau s'est assuré du titre en défaits Lavictoire au compte de 7-5 et 6-0. Du côté féminin, la Hulloise Madeleine Bérubé a littéralement volé la vedette. Établie première favorite en simple, elle a vaincu Hélène Gagnon en finale par la marque de 6-1 et 6-3. Elle a ensuite complété son doublé en compagnie de sa partenaire de double Diane Pelletier. La paire a vaincu les jeunes Pascale Belleau et Anick Roy en deux manches de 7-5 et 6-3. Plus de 70 participants ont pris part à ce tournoi organisé par le Club de tennis de Gatineau.

Compétition internationale de natation

Une note parfaite pour Steve Desforges

Steve Desforges a obtenu une note parfaite lors de la compétition internationale de natation qui se déroulait à Albany, dans l'État de New-York, les 1^{er} et 2 août dernier.

En effet, le nageur Gatinois a obtenu un 10 sur 10, c'est-à-dire, 10 médailles d'or pour 10 nages en plus d'établir sept nouveaux records régionaux. En plus d'obtenir la note parfaite, le jeune Desforges a remporté le trophée remis au nageur individuel qui a accumulé le plus de points, soit 90. "Ceci clôture bien une saison", de lancer Steve Desforges, très satisfait des résultats.

Par ailleurs, Gino Lévesque, un autre de ses coéquipiers, a réussi de très belles performances. En effet, Gino a remporté deux médailles d'or, deux d'argent et une de bronze en plus de décrocher la plus haute note dans son groupe d'âge. "Je ne m'attendais pas à ça, de poursuivre Gino Lévesque, "je venais d'ailleurs tout juste de changer de groupe d'âge. C'est super!"

Économisez près de 80%...

Procurez-vous Votre bracelet-passeport dès maintenant!

Oui, procurez-vous dès maintenant votre bracelet-passeport au prix avantageux de 23 \$ et courez la chance de gagner un de ces prix fabuleux!

Votre passeport vous donne également droit à des rabais au Musée canadien des civilisations, à CINÉPLUS (écrans IMAX^{MD} et OMNIMAX^{MD}) et au Musée canadien de la guerre. Vous pourrez également voyager GRATUITEMENT en autobus du 4 au 7 septembre sur l'ensemble du réseau de la Société de transport de l'Outaouais, transporteur officiel du festival.

Votre bracelet-passeport vous attend chez RONA L'entrepôt, aux Promenades de l'Outaouais, au Musée canadien des civilisations, chez East Side Mario's ou dans les succursales de

À gagner

- 1 VOYAGE POUR DEUX EN FRANCE**
au pays de Fort Boyard offert par le Comité départemental du tourisme Charente-Maritime, Swissair, LeDroit et Bonjour dimanche
- 4 CHÈQUES-CADEAUX DE 250 \$ CHACUN**
gracieuseté de Loeb
- 10 TROUSSES-SOUVENIRS**
d'une valeur de 100 \$ chacune des boutiques du Musée canadien des civilisations
- 10 VOLS EN MONTGOLFIÈRE**
offerts par RONA L'entrepôt
- 10 ABONNEMENTS DE 13 SEMAINES**
au journal LeDroit

la Société des alcools du Québec. Vous pouvez également commander votre bracelet-passeport par la poste.

Hâtez-vous, cette offre est valable jusqu'au 1^{er} septembre. Après cette date, il en coûtera 15 \$ par jour pour accéder au site. Le festival est toujours gratuit pour les enfants mesurant 1,22 m (48 pouces) ou moins.

Renseignements : ☎ 243-2330 ou 1 800 668-8383 ⌨ <http://www.ville.gatineau.qc.ca> ✉ comm@ville.gatineau.qc.ca



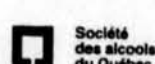
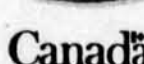
MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION



DU 2 AU 7 SEPTEMBRE 1998



PARC DE LA BAIE, GATINEAU



Médias officiels



Collaborateurs





Pourvoirie condamnée pour ensemencement illégal!

Le 28 avril dernier, la compagnie 107395 Canada Ltée, exploitant la pourvoirie du lac Doolittle, a été condamnée par la cour du Québec de Maniwaki pour transport et ensemencement illégaux de truites arc-en-ciel sur un territoire qui se trouve dans une zone piscicole où cette pratique est interdite. Ces actes ont été commis en 1995 ainsi qu'en 1996. Pesant la gravité des infractions, le juge Laliberté a imposé à l'exploitant de la pourvoirie des amendes totalisant 4 825\$, plus les frais, avec un délai d'un an pour s'en acquitter. Dans la même cause, la pisciculture Mont-Tremblant a été trouvée coupable des deux mêmes chefs d'accusation et s'est vue imposer des amendes totales de 3 650\$,

plus les frais.

Des impacts irréversibles

Il convient de rappeler que, sur le plan biologique, l'introduction d'une nouvelle espèce de poissons dans un plan d'eau peut avoir des impacts majeurs voire irréversibles. En plus de porter atteinte à l'intégrité biologique du milieu récepteur, une telle action peut aussi avoir des conséquences nuisibles en aval et en amont du point de déversement. En raison du comportement propre à l'espèce introduite illégalement, dans le cas susmentionné la truite arc-en-ciel, il est à prévoir que les rendements de pêche escomptés à l'égard d'autres espèces, l'omble de fontaine (truite mouchetée) par exemple, seront réduits

de façon significative. La truite arc-en-ciel viendra naturellement compétitionner avec ces espèces indigènes tant pour l'espace que pour les ressources alimentaires disponibles. On demande donc à la population de demeurer vigilante et de rapporter tout acte de braconnage en composant sans frais le 1-800-463-2191.

Tournoi «PÊCHENFÊTE» AMAG

Le populaire tournoi de pêche d'envergure "Rivière des Outaouais", organisé par le club chasse et pêche AMAG, aura lieu les 15 et 16 août prochains. Cette année, le

coût de participation est fixé à 10\$ pour les membres et 15\$ pour les non-membres (souper et prix inclus). De plus, les premiers 350 participants recevront un T-Shirt arborant le logo "Rivière des Outaouais Protégeons-la". Les billets sont présentement disponibles par le biais des membres exécutifs ou au quai Firmin Pêris sur la rue Jacques Cartier à Gatineau lors de la tenue de cette activité. La soirée de clôture prendra place Au Beaujolais situé au 174 rue St. Louis à Gatineau. Encore cette année, les organisateurs encourageront la gracieuse des prises avec un tirage spécial. Pour de plus amples informations, SVP communiquer avec le président Michel Desjardins au (819) 663-9577.

Le Golf
dans sa
beauté
naturelle

GOLF MONT CASCADES
32\$ plus taxes
PAR GOLFEUR
Frais de jeux et voiturette
Valable pour 2 joueurs
Valable sur présentation de ce coupon
du 10 au 13 août
Réservez dès maintenant :
(819) 459-2980



Chronique de Golf Les coups roulés



Hugo Laplante

Pour réussir à retrancher des coups rapidement sur votre pointage, concentrez-vous sur votre jeu court. En effet, il est facile de retrancher 2 ou 3 coups en s'assurant de réussir les coups roulés de 5 pieds.

L'erreur la plus commune est commise après l'impact lorsqu'on effectue notre dégagé (follow through). Il

faut se concentrer sur la balle et tenir la tête immobile au-dessus du putter. On s'assure ainsi que la trajectoire sera bonne.

Écoutez la balle tomber dans la coupe. Évitez de suivre la balle avec votre tête, cette mauvaise habitude vous fera rater à droite de la cible.

Le putting joue un rôle de premier plan pour améliorer son jeu. Rappelez-vous: la tête doit demeurer immobile pour développer de la constance.



Détecteur de poissons
"fishin buddy II"

CONSEIL DE PÊCHE CANADIAN TIRE

Le «muskie»

Au fil des années, le maskinongé est devenu une espèce sportive des plus recherchées par le pêcheur avide de sensations fortes. Combatif, puissant et agressif, le «muskie» règne sur nos lacs et rivières en féroce prédateur. Ceux qui désirent le convoiter doivent être munis d'un arsenal des plus costauds et d'une patience exemplaire. Une canne à action moyenne ou lourde et un monofilament d'une résistance variant de 25 à 30 lbs et un avançon en acier vous permettront de ferrer ce trophée tant désiré. Le leurre par excellence demeure le Devon de grande taille à présentation saccadée. Les gros leurres de poils de chevreuil attachés à une cuiller tournante sont également très efficaces. Bonne pêche et n'oubliez pas de respecter les limites de prises!

Jean R. Larivière, Expert-Conseil/chasse & pêche



CANADIAN
TIRE

DÉPOSITAIRES DE PERMIS DE CHASSE ET DE PÊCHE : AYLMEY - HULL - GATINEAU - BUCKINGHAM

RÉCUPÉRATION DES BRANCHES DE CÈDRES

Les branches de cèdres fraîchement coupées peuvent être récupérées!

Service offert par la CUO

3 étapes à suivre lors de la tonte :

- 1 Disposer en vrac ou dans une boîte de carton les branches fraîchement coupées.
- 2 Déposer vos branches près du trottoir.
- 3 Composer sans tarder le 771-3446 pour notre service de collecte garanti

ET C'EST GRATUIT

Du paillis de cèdres offert gratuitement au :
40, Adrien Robert
(parc industriel)



Attention! Attention!
Amateurs de pêche sportive...

Le club chasse et pêche A.M.A.G. vous invite à participer à la 7^e édition de son tournoi de pêche «Rivière des Outaouais»
LES 15 ET 16 AOÛT PROCHAINS

Votre inscription comprend :

- *Chandail promotionnel (quantité limitée)
- *Souper et participation au tournoi

Remise des prix
le dimanche 16 août dès 17 h 30
au bar «Au Beaujolais»



A. M. A. G.
CHASSE-PÊCHE

Villa Toyota



Billets en vente
chez Brabant et Philips
310 rue Notre-Dame, Gatineau
et dépanneur Fermin Pêris
172, Jacques-Cartier, Gatineau

Coût
10\$ (membres) 15\$ (non-membres)

Information :
Michel Desjardins
663-9577

COMMANDITAIRE OFFICIEL

Charles Henry finalement de retour

Par Vincent Brousseau-Pouliot

Après une semaine riche en émotions, les Olympiques de Hull ont finalement annoncé la retour de Charles Henry comme gouverneur de l'équipe pour une 14e saison consécutive.

La saga Henry avait commencé mardi dernier alors que le propriétaire Gilles Sauvé annonçait publiquement que son organisation était sur le point de remercer son gouverneur. À peine vingt-quatre heures plus tard, Sauvé et les autres propriétaires ont pris tout le monde par surprise en annonçant le « retour » de Charles Henry dans l'organisation.

Une décision qui a grandement soulagé Claude Julien, qui garde ses doubles fonctions d'entraîneur-chef et de directeur général des Olympiques. « C'est important de garder Charles Henry. Les propriétaires sont consciencieux et ils veulent le mieux pour l'équipe. Mais maintenant, tout le monde est content, » précise le pilote hullois.

Les lecteurs bien renseignés étaient déjà au courant des frictions entre le propriétaire majoritaire des Olympiques depuis un an, Gilles Sauvé, et Charles Henry, le doyen de gouverneurs de la LHJMQ, qui jouissait d'une grande latitude tant sous la règle de Mark Ruttenberg que de son bon ami Wayne Gretzky. « Il a fallu régler quelques différends, reconnaît Claude Julien. M. Henry a toujours eu carte blanche avec les Olympiques. Côté hockey, il a toujours le contrôle à 100%. Côté administratif, c'est

maintenant le domaine de Gilles Sauvé et les autres propriétaires. Nous avons établi une limite et tout est réglé. »



SL
Sam Levy & Associés Inc.
Syndic de faillites
ROBERT BÉLAIR
Administrateur agréé
• Faillites Personnelles & Corporatives
• Consultation Initiale Sans Frais
Sur rendez-vous
142, de Varennes, unité 9, Gatineau
(Bureau secondaire)
568-5554
276, St-Jacques suite 926 Montréal (514) 282-9999
(Bureau principale)

NOUS VOUS OFFRONS LE MEILLEUR NETTOYAGE QUE VOUS N'AVEZ JAMAIS CONNU. GARANTI... OU ARGENT REMIS!

• TACHES DE VIN, JUS, CAFÉ, THÉ, ANIMAUX DOMESTIQUES ET AUX ENDROITS ACHALANDÉS.

Équipement de nettoyage monté sur camion
La technique de nettoyage la plus complète au Canada

NETTOIE PRO DE L'OUTAOUAIS
NETTOYAGE DE TAPIS ET MEUBLES

« La compagnie Nettoie Pro fait du très bon travail. Le tapis est devenu plus propre que je l'avais espéré. Il y a même une tache d'encre, qui à ma surprise, a complètement disparue. Le personnel est très poli. J'ai aussi fait nettoyer mes stores et ils sont revenus comme neufs. »
Sharon Belanger
Aylmer

NOS SERVICES INCLUS

- Techniciens en restauration
- Enlèvement de rouille, peinture et encre
- Nettoyage de carpes sur les lieux
- Nettoyage à sec de draperies & cuir
- Vente et installation de tapis
- Restauration de dommages
- Enlèvement des taches d'animaux domestiques et désodorisation
- Réparation de tapis et de coutures
- Nettoyage de tapis laine et persiennes
- Nettoyage de conduits d'aération par camion
- Extension de tapis
- Nettoyage de fenêtres

Rendez-vous les fins de semaine et soirées disponibles

NOUS ENLEVONS TOUTES LES TACHES
Si nous ne pouvons pas enlever la tache, nous vous remboursons l'argent.

Maison entière
• 5 pièces, couloir, un palier et 14 marches (inclus penderies) **79⁹⁵\$**
• Traitement complet de tapis "Teflon Guard" ajouter 40\$

2 pièces et couloir (extra pour pièces au-delà de 200 pi ²)	49,95\$
2 pièces, salon, salle à diner, couloir (extra pour pièces au-delà de 200 pi ²)	69,99\$
Canapé et causeuse	69,95\$
7 pièces, 2 couloirs, 14 marches	119,95\$
Maison entière plus canapé et causeuse	139,95\$
Nettoyage de conduits d'aération	149,95\$

DÉSODORISATION INCLUS AVEC CETTE ANNONCE

• Gros meubles démontés et replacés
Résidentiel • Commercial
URGENCE
SERVICE 24 HEURES

(Nous respectons votre intimité)

Autres forfaits de nettoyage disponibles
Estimation GRATUITE

Spéciaux pour un temps limité

Outaouais 663-5265 • 794-7447 • 277-0717

Mini-putt du Hull-Volant

HULL - L'Association athlétique et sociale du Hull-Volant tiendra la cinquième édition de sa rencontre de mini-putt « Ronald Desloges, Charlie McCann et Ti-Coq Falardeau » le 8 août prochain à l'Opti-Putt de la rue Montcalm.

Les départs simultanés se donneront dès 14 h. La réception aura lieu par la suite au local du Hull-Volant, 161, rue Notre-Dame, à Hull. Ceux qui veulent participer à cet événement peuvent téléphoner au 776-2006 ou au 663-4898. Il en coûte 12 \$ par joueur. Le prix d'entrée

Besoin de Transport

TRANSPORT VAILLANT
Général
Commercial
Déménagement

TRANSPORT VAILLANT
827-2724
10% DE RABAIS SUR TARIF HORAIRE entre le 5 et le 20 de chaque mois.
Exp.: 31 déc. 98

PLAISIR À L'EXTRÊME ÉCONOMIES À L'EXTRÊME

Du plaisir et des économies à l'EXtrême...vous en aurez plein la vue! Quelle offre EXceptionnelle quand vous considérez tous les EXtras inclus dans le prix de votre billet d'admission: les concerts au Centre Civique; Jason McCoy et son invité spécial Julian Austin; April Wine et leurs invités Honeymoon Suite; Junkhouse et leurs invités The Killjoys and Punchbuggy; le concours de la meilleure chanson de musique Country canadienne; une soirée spéciale avec Rita MacNeil; The Violent Femmes; Big Sugar et leurs invités spéciaux Matthew Good Band and Hard Core Cruzaros; et The Philosopher Kings et leur invité BTK; les pavillons à thème, la scène Village Cantel AT&T...le tout inclus cette année dans le très bas prix d'admission!

Prix régulier d'admission pour adulte, seulement **\$5.98** + TPS
et enfants 2 à 11 ans, seulement **\$2.98** + TPS.

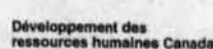
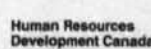
Achetez votre billet pour l'admission et les manèges avant le 19 août chez Burger King, Loblaws ou Your Independent Grocer à seulement **\$19.98** + TPS et économisez **\$7.00** sur le prix régulier.

EX'98
Plaisir et bas prix garantis!

Nous désirons remercier le Town and Country Petting Farm pour la photo de l'EXtrême planchiste à roulettes ci-dessus.
Téléphone: 569-EX-98 (3998) - Site Internet: www.the-ex.com
Stationnement et navette 7,00\$/le véhicule et tous les passagers (départ de l'Université Carleton)



au Parc Lansdowne
du 20 au 30 août





Voulez-vous un **VENDU** devant votre maison?

Faites affaires avec des professionnels de l'immobilier!
Estimation GRATUITE partout en Outaouais!
 Aucun frais tant que votre propriété n'est pas «**VENDUE**»!
 Aucun frais de courtage lorsque vous achetez une maison!

Vous voulez des acheteurs sérieux?

En tout temps, contactez un des agents ci-dessous.



Claire
643-4365



Réjean
328-4365



Stéphane
328-2840

L'Équipe COURCHESNE
Partout en Outaouais

19 années d'expérience à votre service
3 agents pour vendre votre propriété;
 agents pour vous faire visiter;
 agents pour mieux vous servir!

Http://www.remaxvision.qc.ca

courrier: remax.328@csd.com



Superbe palier multiples de construction 1995, 3 c.c. avec bain tourbillon, sur un terrain de 80782 pi2, très bien entretenu, garage de 33X28 pour commerce de déboucheur et peinture, remise 14X24. Coin tranquille et reposant.



Bungalow high ranch, 2+1 c.c., bien entretenu, Porte patio avec grand deck 18X13, chauffage radiant, près des services, accessible à l'autoroute.



A QUI LA CHANCE! PALIERS MULTIPLES DE 3 CH. A COUCHER, PLANCHER DE BOIS FRANC, CÉRAMIQUE DANS LA CUISINE, GARAGE 18X30, GRAND TERRAIN INCLUS - LAVE-VAISSELLE, STORE, RIDEAUX, BALAYEUSE CENTRALE



JOLIE SEMI DE 3 CH. A COUCHER, ARMOIRES EN MELAMINE, COUR PRIVÉE PAYSAGÉE, RUE TRANQUILLE INCLUS - LAVE-VAISSELLE, STORES ET FIXTURES, VENDEUR MOTIVÉ.



BUNGALOW AVEC PISCINE CREUSÉE, TOUTES LES FENÊTRES EN PVC INT. EXT. FOYER AU BOIS, PRIX 76 000\$ NEG. FAITES UNE OFFRE!



SUPERBE 2 ÉTAGES SITUÉ DANS UN BEAU SECTEUR DE GATINEAU, TERRAIN BOISÉ DE 39285 pi2, toit cathédrale, salle à manger toute vitrée, garage de 13,6X20 pi, un vrai bijou!



PALIERS MULTIPLES A GATINEAU TOIT CATHÉDRALE, PLANCHERS DE BOIS FRANC, PARQUETERIE, CHAUFFAGE AIR PULSÉ AU GAZ NAT. ABRIS D'AUTO, REMISE, CLÔTURE ET HAIES DE CÉDRES, PRES DE TOUTS LES SERVICES.



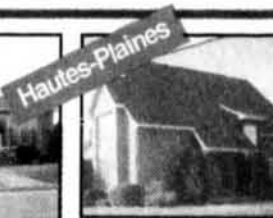
INVESTISSEUR OU LOGER VOUS A BON COMPTE 2 LOGIS DE 3 CH. A COUCHER, CHAQUE STATIONNEMENT PRIVE PRIX 84 900\$ NEG.



Louise Thivierge
594-1222 - 243-3111



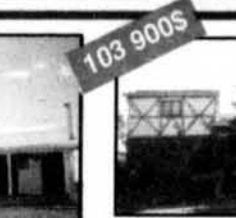
Secteur tranquille, bung. avec app. au s/sol, entrée séparée, plusieurs rénov. à faire, 3 c.c., près des écoles et autres, 109,500\$, Informez vous! SIA 982017



Hull, belle maison luxueuse, 155,000\$ avec toit cathédrale, s/sol aménagé, secteur recherché, près autobus et pistes cyclables. SIA 981018



Bungalow - sur grand terrain 2+2 c.c., bois franc, clôturé, remise, quelques rénov. à faire. Venez jeter un coup d'oeil. SIA 982025



Gatineau, paliers multiples, 4+1 c.c., 3 salles de bain, paysagé, remise, piscine, situé dans un beau secteur, très propre, stationnement pavé. SIA 983535



Condo - 3 c.c. bien situé, près de la piscine et court de tennis. Comprend 5 app. ménagers, rue des Jonquilles, accès facile au pont Champlain. SIA 982547



Maison de 2+1 c.c., s/sol aménagé avec s/bains complète, cour clôturée avec piscine h/terre donnant sur un parc. C'est pas cher. SIA 975977



Marie-Reine Gascon
595-0002



Gunglow 3 c.c. terrain donnant sur parc d'école clôturé. Secteur paisible arbres matures, s-sol non aménagé 77,000 \$



Rue des Pommiers. Propriété sur 1 acre de terrain avec beaucoup d'arbres s/familiale au r.d.c. avec P.C.L. foyer au salon. Garage double



Grand 2c.c. avec garage s-sol aménagé cour clôturée. 21,000\$ sous le prix de l'évaluation 2 s. de bain faut vendre.



Hull devenez propriétaire de ce duplex pour aussi peu que 500/mois taxes incluses. 3 c.c. +2c.c. piscine, terrain clôturé abri d'auto



Grand 4000 p.c. sur terrain de 1/2 acre construction supérieur. Plancher de bois garage triple a.clim. piscine foyer faut voir.



Près des galeries toujours loué + 10 stat. de surplus loués très bon revenus bien entretenu faites une offre.



A 20 min. du centre-ville de Gat. 1 acre de terrain finition en pin d'intérieur entrée split.P.C.L. au salon vaut une visite

TOITURES L & L
 Toitures de tous genres - Rénovations de tous genres
 Bardeaux d'asphalte, tôle, cèdre, toit plat, gouttières, etc...
 Portes, fenêtres, peinture, recouvrement extérieur, etc...
Problèmes d'humidité? de glace? de ventilation?
Notre devise, la qualité et la propreté
 Nous saurons vous conseiller, nous offrons un **SERVICE D'URGENCE**
 Oui - Nous sommes assurés
 - Employés couverts par CSST.
 - Nous misons sur la qualité et la propreté
 Lors de sinistres les assureurs nous font confiance; faites-le vous aussi **vous ne serez pas déçus!**
 *Nos travaux sont tous couverts et **GARANTIS**
Luc Matte (819) 281-7550 Estimation gratuite

Les Délices Fleuris RESTAURANT
Table d'hôte
 Servie entre 11:00 et 15:00 du lundi au vendredi
 à partir de **7.25\$** inclut: - potage - dessert - thé ou café
Déjeuner complet
 à partir de **2.99\$**
 Menu À la Carte également disponible entre 11:00 et 15:00
 Michel Chantigny et Lorraine Lauzon
 client est un invité! 630, boul Maloney Est, Gatineau 663-4860 (voisin de la pépinière Emery)